

Maguén

ב"ה

# מגו

Tishri-Kislev 5761/Octubre-Noviembre  
2000  
N° 117 (2ª Época)

Escudo

1930  2000



1970  2000

1980  2000



Revista Trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela  
y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Al servicio del pueblo judío y de su cultura



# S U M A R I O

Revista trimestral  
de la Asociación Israelita  
de Venezuela y del Centro  
de Estudios Sefardies  
de Caracas

Tishri-Kislev 5761  
Octubre-Noviembre 2000  
N° 117 (2ª Época)

Director y Editor  
DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

Consejo Editorial  
Abraham Levy Benshimol  
Jacob Carciente  
León J. Benoliel  
Amram Cohén Pariente  
Abraham Botbol Hachuel  
Isaac Benarroch

Diseño Gráfico  
Diana Ovalles Márquez

Fotolito e Impresión  
Gráficas Mateprint C.A.

Depósito Legal pp 76-1523  
ISSN 0798-1961

Dirección  
Asociación Israelita de Venezuela.  
Avenida principal de Maní Pérez.  
Los Caobos-Caracas 1050  
Teléfonos 574.3953/574.8297/  
574.5397 Fax 577.0249

http://www.aiv.org  
e-mail: aiv@etheron.net

Las opiniones expresadas por los  
articulistas en sus trabajos no  
reflejan necesariamente las de la  
Asociación Israelita de Venezuela  
ni las del Centro de Estudios  
Sefardies de Caracas.

Los artículos publicados pueden  
ser reproducidos siempre y cuando  
citen la fuente

Nuestra portada:  
La Nuestra Novia.  
Modelo: Cindy Cohén de Leave.  
Fotografía: Markos Leave

## LO NUESTRO

• *La Nuestra Novia: riqueza de símbolos que evocan la tradición judeo marroquí*/Jennifer Guelman Cohén **p. 2**

• *Una muestra de trascendencia didáctica y cultural*/  
José Benzaquén **p. 4**

• *Una exposición distinta*/Abraham Botbol H. **p. 5**

• *En-canto del Cancionero Sefardie*/Jennifer Guelman Cohén  
**p.8**

• *En-canto Sefardita*/Eduardo Gil **p. 10**

• *La Nuestra Novia*/Vanessa Levy M. **p. 14**

• *La Nuestra Novia: un espacio de aprendizaje y recreación*  
**p. 19**

• *Perlas de canto despidieron a las novias*/Jennifer Guelman  
**p. 20**

## JUDAISMO ETERNO

• *El pueblo elegido*/Joseph D. Benmamán. **p. 21**

## INVESTIGACIÓN

• *Matrimonios en la Asociación Israelita de Venezuela: 1953-  
1998*/Abraham Levy B. **p. 27**

## HISTORIA

• *Orígenes del judaísmo en Extremadura, España*/  
Marciano de Hervás **p. 44**

## OPINION

• *El camino de un pueblo singular*/Antonio José Escudero Ríos  
**p. 51**

## ARQUEOLOGIA

• *Una ciudad brasileña desentierra su pasado judío*/  
Larry Rohter **p. 53**

## TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

• *Don León Cohén, primero en el libro de Miembros  
Benefactores de la AIV*

• *Develadas placas a nombre de Moisés Mauricio Benhamú z'l  
y Aarón Benarroch Foinquinos z'l* **p. 55**

• *Honor a los voluntarios*/Mogar **p. 56**

## CULTURALES

• *Nuevas investigaciones del profesor Günter Böhm*  
• *Nuevo Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardies de  
Caracas* **p. 58**

• *Conferencia del Dr. Abraham Levy en Buenos Aires*  
• *AIV y Centro de Estudios Sefardies de Caracas en la Feria  
Internacional del Libro de Caracas*  
• *Invitamos a participar en estos próximos congresos* **p. 59**

• *Para leer* **p. 60**

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000



maguén-escudo

Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel  
inauguró exposición en el Centro Cultural Corp Group

## La Nuestra Novia: riqueza de símbolos que evocan la tradición judeo marroquí

JENNIFER GHELMAN COHEN\*



El Dr. Abraham Botbol durante su alocución en el acto inaugural. Le acompañan (de iz. a der.) Morris E. Curiel, Abraham Levy Benshimol, José Benzaquén, Maite Espinasa y Alberto Moryoussef.

Pocos minutos faltaban para que diera inicio el acto inaugural de la exposición *La Nuestra Novia*, el ambiente cargado de emoción y expectativa por parte de los asistentes, quienes curiosos se asomaban a la sala intentando contemplar de lejos los maravillosos atuendos nupciales. Entre el bullicio se escuchaban las mujeres orgullosas narrando el proceso de montaje de la exposición, muchas de ellas entrenadas en el arte de vestir a las mozas casamenteras (*machta*), encontraron entretenido y hasta un poco dificultoso entallar las múltiples prendas en los estáticos maniqués.

El público frente al trono nupcial, admiraba el espléndido escenario que recreaba

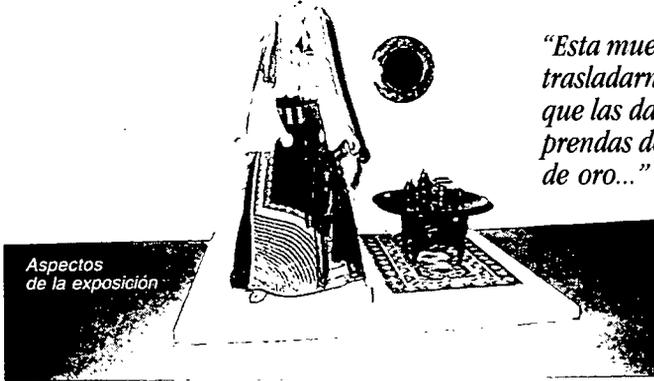
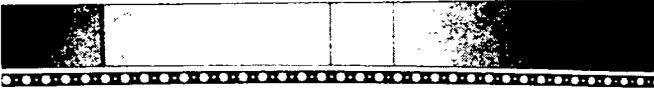
la jupá con todos sus elementos simbólicos: *mapots*, candelabros, jarrones y flores.

Milagros González, inició el evento tomando la palabra en representación de la junta directiva de la Fundación Corp Group y dio la bienvenida al público asistente, demostrando su satisfacción ante el trabajo realizado con el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel.

José Benzaquén, primer vicepresidente de la Asociación Israelita de Venezuela, por su parte, felicitó al Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, por el intenso trabajo desplegado en la realización de esta exhibición. "Estamos conscientes del esfuerzo que implica la preparación y organización de una



Cindy Cohén, Reina Farache y Morris E. Curiel en el acto inaugural de la Exposición La Nuestra Novia



Aspectos de la exposición

*“Esta muestra nos permitirá trasladarnos a épocas remotas en que las damas solían vestir prendas de terciopelo y brocados de oro...”*

valores, especialmente en lo concerniente al universo judeo-sefardí”.

Seguidamente, Abraham Botbol, presidente del Consejo Directivo del

muestra de esta naturaleza, así como de su trascendencia desde el punto de vista didáctico y cultural.

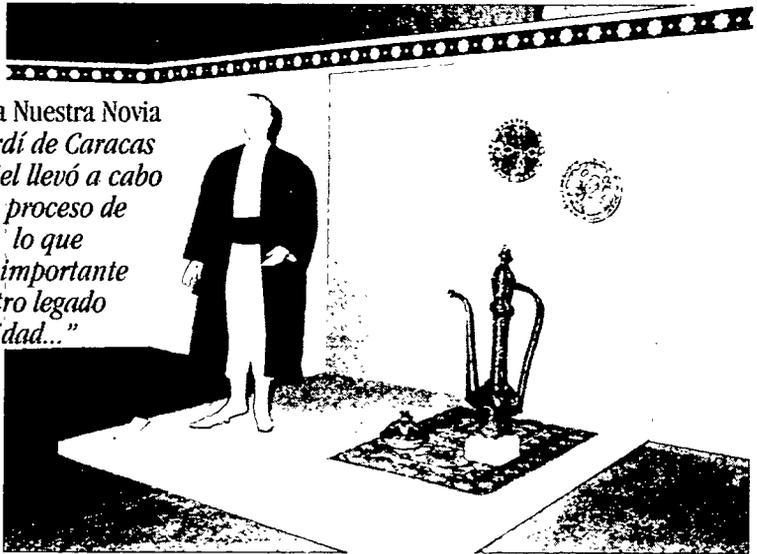
Esta exposición que hoy se inaugura en el marco del 70 aniversario de la fundación de la AIV, coloca en un sitio de honor, uno de los postulados de nuestra razón de ser: conservar nuestra identidad como pueblo y como comunidad, transmitiendo nuestros

Museo Sefardí de Caracas M.E.C., agradeció expresamente a todas y cada una de las personas e instituciones que contribuyeron a la realización de la exposición. Asimismo, expresó su complacencia ante el resultado de la exhibición: “Esta muestra nos permitirá trasladarnos a épocas remotas en que las damas solían vestir prendas de terciopelo y brocados de oro, son éstas las galas que usa-

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000



*“A través de La Nuestra Novia el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel llevó a cabo un minucioso proceso de investigación, lo que constituye un importante aporte a nuestro legado como comunidad...”*



ban las novias judías del norte de Africa, en ocasión de sus nupcias, y que siguen vistiendo hoy en día, aquellas mujeres, que alejadas en el tiempo y en la distancia de esas tierras marroquíes, han mantenido viva esta hermosa costumbre de nuestro folklore. Las majestuosas piezas expuestas proceden de

un ancestral linaje que honra a aquellos que supieron conservarlo y transmitirlo, dándole el prestigio y el crédito que se supo ganar a través de los siglos por engalanar a la mujer judía en la víspera de su noche de bodas”.

Botbol concluyó su alocución citando el

**maguén-escudo**

extracto de una prosa poética escrita por Cesar Juarros, en su libro *La Ciudad de los Ojos Bellos*, en la que describe con espléndida delicadeza la noche de berberisca, y tras una palpitante *guargualá* (grito de alegría que traerá dicha a la desposada) invitó al público presente a disfrutar de un brindis con el que se dio apertura a la exposición.

Los asistentes, acompañados por romances sefardíes, recorrieron la sala cautivados por la belleza y la armonía de estos trajes cargados de gloria y de tradición. También disfrutaron de imágenes audiovisuales en las que figuran ceremonias de berberisca recientes, que demuestran la vigencia de este rito.

A través de *La Nuestra Novia* el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel llevó a cabo un minucioso proceso de investigación, lo que constituye un importante aporte a nuestro legado como comunidad. De igual forma, contribuye a la divulgación de nuestros singulares ritos y tradiciones de la ceremonia de esponsales, invitando a la sociedad venezolana al

goce estético de esta extraordinaria muestra.

Durante el proceso de investigación, que implicó el contacto con comunidades sefardíes de otras latitudes, se pudo conocer que Venezuela es uno de los países con mayor cantidad de trajes de novia judeo marroquíes. Fue para nosotros una sorpresa el haber “descubierto” tan variada y numerosa colección de trajes de Berberisca, lo que contrasta significativamente con el número de almas que en proporción posee nuestra comunidad”, expresa orgullosa Reina Farache, Gerente General del Museo Sefardí de Caracas.

No cabe duda de que *La Nuestra Novia* es una exposición única en su género, de gran trascendencia divulgativa y sin precedentes en Venezuela, que pone de manifiesto la riqueza del patrimonio cultural sefardí y la gran capacidad de proyección que posee nuestra comunidad.

• Dirección de Prensa y Comunicaciones  
AIV.



# Safra

Safra National Bank of New York

546 Fifth Avenue  
New York, NY 10036  
(212) 704-5500

[www.safra.com](http://www.safra.com)

# Una muestra de trascendencia didáctica y cultural\*

ARQ. JOSÉ BENZAQUÉN MURCIAN PRIMER  
VICEPRESIDENTE DE LA AIV

Es para la Asociación Israelita de Venezuela motivo de orgullo, encontrarnos en esta espléndida Sala de Exposición que hoy inaugura una muestra del acervo cultural sefardí.

“La Nuestra Novia” exposición de tra-

jes de boda judeo-marroquíes, da a conocer el fruto de un arduo trabajo desplegado por el Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curriel”, a través de su Consejo Directivo presidido con dedicación y esmero por el Dr. Alberto Botbol e integrado por un destacado grupo de personas que comparten la pasión por la divulgación de la riqueza de nuestra herencia, cultura y valores. En este salón rodeados de trajes

típicos de berberisca, veremos plasmado en forma tangible, este proyecto que pone a disposición del público en general el acceso a las riquezas de la herencia sefardí.

La Asociación Israelita de Venezuela se honra en felicitarlos por el intenso trabajo desplegado. Estamos conscientes del esfuerzo que implica la preparación y organización de una muestra de esta naturaleza, así como de su trascendencia desde el punto de vista didáctico y cultural.

«Esta exposición que hoy se inaugura, en el marco del 70 aniversario de la fundación de la Asociación Israelita de Venezuela, coloca en un sitio de honor, uno de los postulados de nuestra razón de ser: conservar nuestra identidad como pueblo y como comunidad, transmitiendo nuestros valores, especialmente en lo concerniente al universo judeo-sefardí»

Esta exposición que hoy se inaugura, en el marco del 70 aniversario de la fundación de la Asociación Israelita de Venezuela, coloca en un sitio de honor, uno de los postulados de nuestra razón de ser: conservar nuestra identidad como pueblo y

como comunidad, transmitiendo nuestros valores, especialmente en lo concerniente al universo judeo-sefardí.

Quisiera agradecer asimismo a la Fundación Corp Group Centro Cultural, por la entusiasta acogida que brindó al facilitar esta sede para la presente exposición.

A aquellas personas o instituciones que respondieron al llamado de la comunidad, dispuestas a dar una

mano para que eventos como el que hoy inauguramos sean una realidad y a aquellos que trabajaron incansablemente para hacer posible esta magnífica Muestra de Trajes de Boda Judeo-marroquíes, bajo el patrocinio del Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curriel”, de la Asociación Israelita de Venezuela, a todos, muchas gracias.

\* Palabras pronunciadas en el Acto de Inauguración de la Exposición La Nuestra Novia, por el Arq. José Benzaquén, Primer Vicepresidente de la A.I.V.

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

177  
maguén-escudo



20<sup>A</sup> n i v e r s a r i o  
Centro de Estudios  
Sefardíes de Caracas

Al servicio del pueblo judío y de su cultura



«El bello ropaje de terciopelo y oro, dicen los estudiosos, que tiene sus albores más allá del Siglo XIII, unos lo sitúan en la región valenciana, otros en las juderías del Norte de Marruecos, pero sea de donde sea su origen, la verdad es que procede de un ancestral linaje que honra a aquellos que supieron conservarlo y transmitirlo...»

## Una exposición *distinta* \*

DR. ABRAHÁM BOTBOL HACHUEL  
PRESIDENTE DEL MUSEO SEFARDÍ DE CARACAS MORRIS E. CURIEL

**P**ermítanme que comience estas palabras, expresando reconocimientos a todas aquellas personas e instituciones que han hecho posible que esta noche sea tan bella.

Reconocimiento y sincero agradecimiento en primer lugar a la Fundación Corp Group Centro Cultural, quien nos cedió sus bellos espacios, desde donde podemos admirar nuestra rica ciudad, en toda su plenitud, a los pies de La Sultana. Mención especial merecen su Directora la Lic. Maite Espinasa, junto a su excelente equipo de trabajo, Licenciados Ana Cristina Tkachenko, Víctor Díaz y Sandra Eyheralde.

A la Sra. Vanesa Levy, quien con su fácil pluma preparó todos los escritos ilustrativos y de presentación de la exposición.

Al Sr. Marcos Leave reconocido profesio-

nal de la fotografía quien realizó las transparencias que figuran en el catálogo, así como las tomas de este evento.

A las Sras. Simy Bentata y Priscilla Abecasis, así como a todos los demás miembros de nuestro Consejo Directivo, y a Reina Farahe, nuestra Gerente General, por su valiosa colaboración en la presente muestra.

A la Sra. Sarita Krulig quien proporcionó la mayoría de los elementos decorativos de esta muestra.

A las señoras Sara Hayón, Cindy Leave, Patricia Cohen, Flora Cohen, Esther Chocrón, Licy Bendayán, Licitia Levy, Olga Benchetrit y Esther Macías, nuestras expresivas gracias por la labor realizada para la presentación de los trajes.

A la Lic. Jennifer Ghelman, por sus artículos de prensa promocionando esta exposición.

A las familias Abitbol, Coriat y Hayón, quienes demostrando su desprendida generosidad, han donado a nuestro museo bellos trajes que forman parte de esta exhibición y que a partir de hoy pasan a engrosar nuestro patrimonio.

A todas y cada una de las familias que prestaron sus ancestrales atuendos y joyas, que conforman la exposición, les decimos gracias una y mil veces por su invaluable colaboración. A todos ellos, les agradecemos en forma personal en el catálogo que tienen entre sus manos.

A Telcel Bell South, por su contribución en la publicación de avisos de prensa.

Y para el respetable, todos Ustedes, gratitud exquisita les debemos, por haber tenido la deferencia de asistir esta noche a la inauguración de una exposición distinta a cualquiera otra de las que en forma usual se presentan en esta Caracas bulliciosa y cada día más estresante.

Es esta, una muestra de las galas que solían usar las novias judías del Norte de Africa, en ocasión de sus nupcias; y que siguen visitando hoy en día aquéllas mozas que, alejadas en el tiempo y en la distancia de esas

tierras marroquíes, no han querido perder una bella costumbre de nuestro folklore; adornándose antes de su boda con el traje de berberisca, en una maravillosa velada de canto y tradiciones.

El Museo Sefardí de Caracas Morris E.

Curiel, de la Asociación Israelita de Venezuela, cumpliendo con uno de sus motivos principales, como es el de dar a conocer el rico y valioso acervo cultural del judaísmo, decidió incluir en la programación del presente año este fantástico evento que para muchos de los aquí presentes será algo muy novedoso y podría transportarles a épocas remotas en que las damas solían vestir prendas de terciopelo y brocados de oro. Para los otros, los que estamos compenetrados con esta cultura será igualmente motivo de regocijo, contemplar de nuevo y en una única sala todo un abanico de trajes en distintos colores y con diversas filigranas.

Este año marca distintas efemérides que enorgullecen a la judeidad venezolana; es así como la Asociación Israelita de Venezuela, nuestra institución de origen, llega a los setenta años de su fundación. La Unión Israelita de Caracas, comunidad hermana que reúne a los judíos de origen azhkenazí, alcanza su medio siglo. El Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, cumple veinte años y la Revista Cultural *Maguén-Escudo* alcanza los treinta con más de ciento quince ediciones.

Y en el marco de tan importantes aniversarios y como homenaje a todos ellos es que nos complacemos en presentar esta exhibición.

El Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, por no poseer aún sede propia, cumple su función en diferentes y reconocidas salas, como la que hoy nos alberga de fina

belleza y rico esplendor.

Hablar de los sefardíes, es hablar de aquellos judíos que durante más de quince siglos vivieron en España, coexistiendo en una época con moros y cristianos, pero que un día

negro y triste de 1492, el cual no podemos olvidar, fueron expulsados de esas tierras, llevando con ellos lo único que no les pudieron quitar, su cultura y su religión, su idioma y su lenguaje. Y en esa apresurada y desdichada huida, tomaron diferentes rumbos, llegando muchos de ellos a un vecino país, Marruecos, donde intercambiaron modos de vida y costumbres con los judíos que allí residían desde hacía largo tiempo.

Permítanme, señoras y señores, que les

tome unos minutos antes de entrar al salón de exhibición, para hablarles brevemente, del traje de berberisca, y por ende de la ceremonia nupcial judeo-marroquí en su antiguo marco original; pues es conociendo sus antecedentes que se podrá disfrutar más aún al admirarlos.

El bello ropaje de terciopelo y oro, dicen los estudiosos, que tiene sus albores más allá del Siglo XIII, unos lo sitúan en la región valenciana, otros en las juderías del Norte de Marruecos, pero sea de donde sea su origen, la verdad es que procede de un ancestral linaje que honra a aquellos que supieron conservarlo y transmitirlo, dándole el prestigio y crédito que se supo ganar a través de los siglos por engalanar a la mujer judía en la víspera de su noche nupcial.

Y qué mejor ilustración que citar al Doctor César Juarros, escritor que vistieron con bata de médico y enviaron los españoles a tierras del Magreb, allá por los años veinte del siglo pasado, quien, en su libro titulado "La Ciudad de los ojos



bellos”, y que dedicara a mi señora madre, describió en una prosa con tintes poéticos “La noche de berberisca”.

Oigámosle:

*“La víspera del enlace, al morir la tarde, principia la ceremonia de colocar a la muchacha el vestido nupcial, de terciopelo y oro. Se le trajea y enjoya con detenimiento y distinción. Durante la labor, no cesan los cantos religiosos y otros picarescos que inducen, estos últimos, a la futura desposada, en las artes del buen amar. Una vez acabada la cadenciosa tarea, realizada por una de las matronas allí presentes, la novia cierra los ojos, y sin abrirlos, es conducida por el padre, a la casa de su prometido; le dan escolta amigos e invitados, llevando velas encendidas. Ni un momento se interrumpen los cantos. Y así, con los párpados caídos, entre luces y romanzas, avanza lenta la virgen hacia el que ha de ser su nido. No mira, no debe ni quiere mirar.*

*Llegada a la casa del novio, siéntase en un sillón, de ordinario en la cama que ha de ser el altar de pasión y allí permanece quieta, silenciosa, rígida, apretados los*

*párpados, mientras desfilan ante ella, curiosos, amigos, vecinos, familiares.*

*Bellísima ceremonia, enflorada de un simbolismo lírico, merecedor de honda meditación. Del fondo de la alcoba sale el chi-*

«Hablar de los sefardies, es hablar de aquellos judíos que durante más de quince siglos vivieron en España, coexistiendo en una época con moros y cristianos, pero que un día negro y triste de 1492, el cual no podemos olvidar, fueron expulsados de esas tierras, llevando con ellos lo único que no les pudieron quitar, como fue su religión, su cultura y su lenguaje...»

*llido desgarrador, agudo, hiriente, de una guargualá... Aullido, prolongado, hiperestesiador, que pasa como un dardo delirante sobre la armonía, blanca y uniforme, de los himnos y canciones; la guargualá abuyentará los malos espíritus y traerá dicha a la que mañana será desposada”.*

Hasta aquí esta bella página que nos describirá el médico español, tal como él vio una noche de

novia en esa judería de Tetuán, ciudad encantada de todos los misterios y perfumes.

Y ahora, intentemos por algunos instantes trasladarnos a siglos pasados y penetrar en ese ambiente judeo-marroquí de profundo sabor a canela y grato aroma de azahar.

Señoras, señores, el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, abre sus puertas de par en par y les recibe con gran júbilo.

*\*Palabras pronunciadas en el acto de inauguración de la Exposición La Nuestra Novia*

30 A n i v e r s a r i o

Maguén-Escudo

Al servicio del pueblo judío y de su cultura

Colmados de atentos espectadores, los espacios de arte de la Torre Corp Banca, fungieron como escenario de la hermosa Conferencia Ilustrada: *En-canto Sefardita*. Imágenes Expresivas del Romance de Boda Judeo Español, dictada por el profesor Eduardo Gil, el pasado jueves 09 de noviembre.

Cuánta dulzura y emoción transmitían las palabras del maestro Gil con las que inició su conferencia, invitando a los asistentes a la contemplación de un paisaje singular, hecho de palabras conservadas en herencia de años y cuidado: «A mi se me ocurre ver aparecer en el canto un hechizo, un duende tan fino y tan brillante como después de la lluvia, una gota de agua, en una hoja, es traspasada por el rayo del sol...»

Como un juglar, Eduardo Gil, guió su lectura poética conduciendo a los asistentes hacia un aprendizaje emotivo, en el que las notas y las imágenes despertaron profundos sentimientos apaciguados por la razón; logrando que la audiencia no sólo comprendiera los cánticos, sino que los visualizara en un efímero espacio de tiempo, que devino en magia.

Fluidamente, la sincronía entre música y diálogo fue cargando la atmósfera con una armonía perfecta que envolvió al público. Cada palabra, recreaba una imagen del romance, el discurso nutrido de metáforas caló en el público, estremecido por el perfecto ritmo poético y la calidad lírica de la disertación.

El profesor Gil, quien en su niñez tuvo ocasión de escuchar viejos romances castellanos en los huertos de su pueblo de origen, se sensibilizó ante esta música y por ello se dedicó a su investigación: «La ceremonia de la boda en sí misma y la formación estudiantil del romance, serán aquí tan solo una referencia, un ángulo de la visión en movimiento...» Afinando las cuer-

*Conferencia Ilustrada en el marco de la exposición La Nuestra Novia*

## *En-canto del Cancionero de Bodas Sefardí*

JENNIFER GHELMAN COHÉN\*



das de un sutil instrumento que responde a otra voz que el canto trae de lejos como el mar su sal en el oleaje, en un ir y venir sobre la arena fina».

Esta enriquecedora experiencia permitió descubrir el rostro más sensible de los romances de boda, tal como lo expresa Yván

Pineda, solista de la presentación: «La palabra, huele a madera de barcos antiguos navegados por pueblos trashumantes, a tierras remotas y próximas, a Granada, a Marruecos y también, por qué no, a la judería venezolana, que se engalana como *La Nuestra Novia* para compartir con todos, los cantos, las voces, los acordes, los sueños y las alegrías de su Noche de Berberisca».

*Rabel*, la última pieza interpretada fue sacudida por los cálidos aplausos del público, que se puso de pie para congratular y agradecer a los artífices de esta conferencia ilustrada: el Museo Sefardí de Caracas Mo-

rris E. Curiel de la Asociación Israelita de Venezuela, el maestro Eduardo Gil, Yván Pineda, músico y antropólogo, los instrumentistas: Sergio Linares y Einar Perdomo, rindiendo también un espontáneo homenaje a Esther Roffé, una de las pioneras de la difusión del romance sefardí en Venezuela.

Lágrimas de emoción y cálidos abrazos concluyeron esta velada acompañada de deliciosas *fishuelas* y un delicado té con *na'ana*.

\*Dirección de Prensa y Comunicaciones de la AIV.

Abraham Botbol Hachuel  
Jaime Cohen Toledano  
José Chocrón Benarroch  
Amram Nahón  
Amram Cohen Pariente  
Moisés Carciente  
Alegría y Moisés Garzón  
Aquiba Benarroch Lasry  
Elías Garzón Serfaty  
Rubén Farache  
Moisés Bencid Wahnoun  
David Cohen Corcia  
Isaac Gabizón  
David Suiza  
Jaime Battan

Constructora I.D.B.  
Yves Harrar  
Pinhas Cohen Toledano  
Jimmy Benarroch  
Moisés Levy Benaim  
La Piñata, C.A.  
Isaac Serfaty Levy  
Marco Glijenschi  
León Bengio  
Samuel Hayón  
Ferretería El Clavo, C.A.  
Lucy y Abraham Benarroch  
Samuel Guenoun  
Messod Encaoua  
Moisés Israel Serfaty

Messod Encaoua Benatar  
Clara Sznajderman  
Dora Kaufman  
Alberto Belecén  
León J. Benoliel  
Abraham Benchimol  
Papelería La Orbita  
Moisés Laredo  
José Almosny  
Saadia Anidjar  
Equipo 18  
Simón Benhayón  
David Bittan y Asociados  
Salomón Cohen Botbol  
Aaron Cohén Serfaty  
Habib Hazan B.  
Moisés Nessim  
Jacob Serruya  
Daniel Benhamú  
Yamín Benhamú Chocrón  
Nusia Feldman  
Meyer Zafrani  
Fortunado Albo  
Eliseo Melamed  
Rafael Encaoua Serfaty  
José Benbunan Alfón

**Asociación Israelita de Venezuela**



**Centro de Estudios  
Sefardíes de Caracas**

Gracias a su colaboración, se hace posible  
la presente edición de la revista Maguén Escudo

¡Preservemos nuestra herencia...!



**Maguén**  
Escudo

La revista que se supera en cada nueva aparición  
¡Gracias por su apoyo!

numero ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**maguén-escudo**

# Encanto Sefardita

*Imágenes Expresivas del Romance de Bodas Judeo Español/Lectura Poética (\*)*

PROF. EDUARDO GIL

## Iª Parte

Esta lectura, ilustrada con ejemplos del cancionero de bodas sefardí, quisiera invitar al oyente a la contemplación de un paisaje singular, hecho de palabras conservadas en herencia de años y cuidado.

A mí se me ocurre ver aparecer en el canto un hechizo, un duende tan fino y tan brillante como después de la lluvia una gota de agua en una hoja es traspasada por el rayo del sol, es perla sobre verde terciopelo que durará lo que mis ojos quieran, pero bastará un parpadeo, un leve movimiento de mi cara y el encanto, irreparablemente, se habrá ido.

Salvador Esprin, hablando de Toledo, en "Piel de Toro", dijo de los ojos:

A mí se me ocurre ver aparecer en el canto un hechizo, un duende tan fino y tan brillante como después de la lluvia una gota de agua en una hoja es traspasada por el rayo del sol, es perla sobre verde terciopelo que durará lo que mis ojos quieran, pero bastará un parpadeo, un leve movimiento de mi cara y el encanto, irreparablemente, se habrá ido.

"razones oscuras aprenden claros sueños".  
¿Como mirar y remirar la música?

Se me ha dado a pensar un sentimiento y creo entrever, a veces que, como en una escena de teatro, se oculta detrás de ella la aparente —sólo aparente— sencillez del

canto, en la rara armonía de letras, de músicas, se oculta, digo, una palpitación, un sentido profundo y delicado a la vez que demarca un paisaje: el reino de la imagen, ese dominio siempre ajeno y renovado muy pocas veces visitado, percibido súbitamente, cuando la emoción, cernida y refinada como un grano en el tamiz se impregna poco a poco y se amasa con el agua clara de una idea, y cosa rara, por que no nos ocurre con frecuencia, se vivencia un como si la razón con que pensamos se liberara de un peso

## Curriculum brevis

*Eduardo Gil, el lector de esta tarde, escuchó, cuando niño en Niquitao, su pueblo de los andes trujillanos, antiguos romances españoles en el patio y los huertos de las casas de sus abuelos, como partes de juegos y entretenimientos. Mucho más tarde, al aprender en los libros el origen de aquellas canciones, vivas en la memoria, vino la comprensión del habla como tesoro, como morada de un sentido, pensar y sentir, que está siempre a la espera de ser reconocido, y, que sin embargo, se desplaza en constante transfiguración, así como el teatro cuya naturaleza es viviente transmutación. Como llave y cerradura, la palabra abre y cierra los sentidos, las figuras. Conciencia sería la mano que la empuña. Esta es la idea y el hombre, que hereda —al aprender a hablar— una tradición que lo trasciende, debe inclinarse sobre el habla como el alfarero sobre la arcilla dúctil, viva, útil y preciosa.*

*Eduardo Gil es actor y director de teatro, graduado en Letras en la U.C.V. Uno de sus montajes "El Romancero Español" que inauguró la Sala Uno del Centro de Estudios Literarios Rómulo Gallegos, y producido por la Academia Prisma, es un antecedente legítimo de esta conferencia de hoy en la que estará acompañado por los músicos Yván Pineda, Sergio Linares y Einar Perdomo, ilustrando las letras de algunos romances de boda sefardíes.*

que la achata y recobra, como por encanto, dije, una ligereza vecina de la transparencia. La intuición, vasto tesoro, se hace vislumbre y lo velado latencia y palpito imaginante.

Es éste, el campo al que quisiera ver sin garantía de poder hacerlo, claro está. La imagen es dueña y señora y a lo sumo nos toca, y vale mucho, contemplar sus huellas, sentir el perfume que deja en el aire, inapresable siempre y más nos vale agradecer que fuimos solamente estremecidos por esa su cercanía efímera.

Tocados pues por las expresiones, por la impresión o huella que nos deja como memoria, podremos alzar los ojos hacia el mundo y contemplar lo trastocado, el como sí, un esto por lo otro, la aceptación del juego, la apariencia.

La ceremonia de la boda en sí misma y la formación estudiosa del romance, serán aquí tan solo una referencia, un ángulo de la visión en movimiento.

Nuestra comarca vive en la palabra hablada, en la escena del cuerpo que aquietado viaja y se ilumina con la lámpara viva y clara de la idea nacida en la memoria ya libre de detalles y argumentos. Afinando las cuerdas de un sutil instrumento que responde a otra voz que el canto trae de lejos, como el mar su sal en el oleaje, en un ir y venir sobre la arena fina. Sal de la lengua, imagen. Sol castellano en el corriente río de la vida en que se baña el mundo y es espejo para la hermosura. ¡Daynos a la novia, que por ella venimos!

## II Parte

### *La Serena*

*Tocado por la luz que lanza desde arriba la mano de  
Aquel Divino Arquero, el corazón, ardiendo,  
el nido que lo cuida y lo protege  
abandonado deja y, abriendo el pecho,  
escala raudo, el monte y la vertiente del cuello,  
que oculta un bosque de voces y suspiros.*

*Es allí donde surge la fuente manantial de los acordes,  
la música que teje palabra enamorada en pensamiento.*

*Amor llamando así a la reja corporal, libera,  
en sonoro y perfumado aceite,  
un latente calor que sube a encaramarse  
como flores en la enramada garganta del humano.*

*Encierra el canto secreto milenario, un mundo cobijado en el aire,  
que el fuelle del amor ha liberado y, peregrino,  
por siempre busca en la luz abierta por la flecha  
su camino sonoro y conmovido:*

*La tierra en la que pisa es garganta transitada por quejas y protestas que  
responden al ojo que prendado en mirar vistió suspiros y al cielo subir quiere.*

*Cantar es llevar al cielo primero la mirada  
y luego ver destellos, de ardiente corazón en otro humano,  
embellecido de dones y regalos,*

*que la herida de Amor, ya se nos dijo, deja, como al descuido,  
a distancia prudente de la mano.  
Salida de su nido el alma encuentra por doquier el muro de órganos vivientes conver-  
tido en escala de ritmo y melodía.  
Vibrando en sentimiento, el hombre abre su boca y se le escapa, cantada, una armonía  
que hasta entonces él sólo no sabía y que oído mayor espera en eco vivo.*

*Circula en ascensión del pecho al paladar, donde retumba el cráneo, la justa aspiración  
con que se anima toda vida viva:  
unirse, unirse y, menos solo, gozar la compañía que hace del mundo jardín, huerto  
florido.*

### Una Pastora

*Se hace manojos de blancos azahares la palabra en romance entonada y viene la  
memoria pasada, la herencia de cariño y de cuidados, a refrescar con dulce miel al  
pecho que estando herido no sabía, desde hace mucho, la causa de la pena y la agonía.*

### Cuando tu Madre

*Vigila el canto romancero el vigor de sueños y visiones; se acerca en suave gesto  
al corazón dormido y lo despierta. El alba del amor ya levanta su luz, su paso leve  
acompañado. Consuelo de memoria que agrada y entretiene y hace brotar el  
agua de los ojos, como vino filial que reconforta.*

*Se está cantando un canto que tu mente no sabe donde queda.  
¡Que recuerdos dormidos te acompañen!  
Pues de tanto viejo andar el mundo al desabrigo se ha escondido, apenado, en el  
olvido.*

*Mas, cuando canta en ti lo que más canta tu oído reconoce su destino:  
Canta el amor en ti y te celebra.*

### Abrídme Galanica

*Conciencia y corazón hacen su boda  
y con ojos cerrados va la novia por una calle nueva,  
recién hecha de la tierra del barrio de la infancia pasada  
y los amores y, con ciencia paciente la va guiando una voz,  
que no desmaya y la acompaña como un pie al otro cuando se camina.*

*Mira a su andar con refrescados ojos,  
percibe sus rubores bajo el traje galano que la enoja.  
Mira su resplandor bajo el contento cielo que es su espejo,  
y enflorece el camino que ella pisa con los lirios que guarda tu memoria.*

## La Onza de la Gracia

*Canta la tela de bordado pliegues, canto que en tu cabeza se ha hecho vuelo, que el aire aplaude, en atinado empeño, agitando la gaza de tu sueño.  
¡Qué larga la hora para aquel que aguarda a que se alce el velo que oculta la gracia!*

*Cuidada diadema guarda la cabeza  
de cerrados ojos, una flor que flota  
bendita en blancor  
farolas prendidas, velas de color, nahoras  
anuncian el paso que se ha hecho primor.*

*Escucha cantar Yaalat Jen y Shojant  
y las abargualás.*

*Ya vas tu con ella, eso espero yo,  
como van las manos del "Shej" protector  
son las palomas volando en redor de un nido de sueños,  
de un templo de amor.*

## Suenan las campanas

*Cierra tú los ojos si la quieres ver,  
recorre el camino que el Arquero trazó,  
sé de nuevo lirio del valle en verdor  
y abre las ventanas de tu corazón.*

*La rosa enflorece si piensa en Amor  
Y la tez morena recobra el fulgor  
Salida del baño vestida de albor  
Se encienden los labios frutos de candor  
Agua azucarada que Madre dio.*

## Rahel

*En las siete bendiciones  
sobre la taza de plata que esta tarde sostuvo,  
El aire se ha hecho vino  
Que al corazón regresó.*

*Por la rosa de los vientos  
¡Que arrelumbre su mazal!*

*¡Échate a la mar y alcánzalo!*

*Con bien pasís la noche  
Y el corazón, como la zarza,  
arda sin consumirse*

(\*) Conferencia ilustrada dictada el 9 de Noviembre de 2000, en el marco de la exposición *La Nuestra Novia Trajes de Boda Judeo Marroquies*, organizada por el Museo Sefardi de Caracas Morris E. Curiel de la Asociación Israelita de Venezuela.



Alumnos de los colegios comunitarios atentos a las explicaciones durante la visita guiada a la exposición *La Nuestra Novia*

*Visita guiada a los sextos grados de los Colegios Comunitarios*

## *La Nuestra Novia:* un espacio de aprendizaje y recreación

JENNIFER GHELMAN COHÉN\*

Irreverentes voces infantiles invadieron los espacios expositivos de *La Nuestra Novia*, para dejar escuchar sus risas, sus preguntas y sus inquietos correteos. Sentados todos en un gran círculo viajaron con su imaginación a través de las rutas recorridas por los judíos expulsados de Castilla, hace ya más de quinientos años.

Apoyados en un mapa de la diáspora sefardí, más de ciento veinte niños, de los sextos grados de los colegios comunitarios, comprendieron la terrible vivencia del desarraigo y cómo sus ancestros llevaron consigo su cultura, sus tradiciones y sus voces.

El recorrido por la sala fue dirigido por Reina Farache, Gerente General del Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, de la Asociación Israelita de Venezuela, quien les explicó la importancia y trascendencia de los

museos como espacios culturales de encuentro y de difusión de tradiciones.

Los pequeños pasearon por el salón, deteniéndose en los conjuntos de atuendos, para recibir las explicaciones pertinentes, e impactados por el esplendor y lujo de las piezas, muchos de ellos expresaron su espontánea creatividad dibujando bellos bocetos de los trajes expuestos.

Iniciativas como ésta permite a nuestros muchachos acceder de manera divertida al conocimiento de sus orígenes. De allí que el museo brinde un espacio didáctico y recreativo, que motive la elaboración de proyectos originales en distintas áreas de interés, complementando actividades como *Buscando Mis Raíces*.

\*Dirección de Comunicaciones AIV

Exitosa clausura de la exposición La Nuestra Novia

## Perlas de canto despidieron a las novias

JENNIFER GHELMAN COHÉN\*

La Camerata Renacentista de Caracas se lució interpretando hermosos romances sefardíes y canciones medievales en la Sala de Conciertos de la Torre Corp Banca, el pasado miércoles 22 de noviembre, en el concierto de gala que efectuara en el marco de la exposición *La Nuestra Novia*, el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel de la Asociación Israelita de Venezuela.

La dulce voz de Isabel Palacios, directora de la Camerata, permitió a la audiencia transitar por melodías ancestrales, cantos anónimos que nos hablan de amores y de hazañas épicas.

El extraordinario equipo de músicos que la acompañó, demostró un impecable dominio de antiguos instrumentos como el laúd, la viola de gamba y el cuerno, entre otros, logrando un efecto de profunda evocación en el público.

Y así, entre melodiosas tonadas y cánticos, bajamos el telón de la soberbia exposición *La Nuestra Novia*. Trajes de Boda Judeo Marroquíes, luego de una intensa jornada de un mes, con un recital a cargo de la Camerata Folklórica Octavo En Re-Do, dirigida por Yván Pineda.

Los espacios de arte de la Torre Corp Group, colmados de gente, fungieron como escenario para presenciar el encuentro de este grupo de jóvenes venezolanos con un exigente público conocedor de los romances sefardíes.

Reina Farache, Gerente General del Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, dirigió cálidas palabras de bienvenida a los asistentes, e introdujo al grupo musical haciendo referencia a un curso de maestría en culturas de tradi-

ción oral, en el que coincidió con el antropólogo Yván Pineda: "En algo más de un año nos paseamos por joropos, diablos danzantes, tamunagues y romances... y aquí coincidimos los dos en un mismo afán de canto y conocimiento. La semilla sembrada en horas de investigación acerca del romance cantado por gente sencilla, cayó en tierra fértil y hoy ustedes podrán degustar sus frutos", expresó con emoción Reina Farache.

Daynos a la novia que por ella venimos! Daynos a la novia que por ella venimos! Vociferaban los jóvenes músicos invitando a los espectadores a unirse a una fiesta del espíritu, y los asistentes rebosantes de alegría se acoplaron a las melodías con sus tórridos aplausos.

Con estos ánimos cerramos un ciclo de ricos encuentros generados a partir de la iniciativa de rescatar las tradiciones, sacarlas de nuestros hogares y brindarlas al gran público, que supo valorar esta singular muestra de trajes de boda judeo marroquíes.

\*Directora de Comunicaciones AIV



Isabel Palacios y la Camerata Renacentista de Caracas en un momento de su actuación

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**maguén-escudo**

“Ay dainos a la novia  
que por ella venimos, si no nos la day,  
a la ley volveremos”

**1492.** El año del destierro. Judíos y musulmanes establecidos en España descubrieron, bajo la amenaza de la reconquista cristiana, los usos y las costumbres que impone el exilio. Obligados, nuevamente, a desplazar la memoria y defender su herencia, los judíos lograron trasplantar en tierras extrañas la entidad que levantaron en Sefarad.

Geográficamente dispersos, espiritualmente emparentados, los descendientes de los judíos expulsados de la Península Ibérica recibieron en el tiempo la denominación de origen que los mantendría agrupados hasta hoy: sefardíes (en hebreo, sefaradim, españoles). Marruecos, Egipto, Libia, Túnez, Argelia, Grecia, Turquía, Portugal, Holanda, Francia, Alemania y Bulgaria acogieron, en su primera escala, a los herederos de una cultura alimentada por la Torá -la ley inamovible del pueblo errante- y la España de la Edad de Oro.

Entre ellos, un pequeño grupo, en su mayoría oriundo de Castilla, se radicó en el norte de Marruecos, preservó “hasta un punto sorprendente su individualidad” y se aferró “a la jurisprudencia, las costumbres, las tradiciones y la lengua traídas de Sefarad”. Ese grupo, autodenominado *los nuestros*, retratado fielmente en el libro homónimo de Alegría Bendelac, luchó como ningún otro por salvarse de la asimilación cultural a la que, en parte, ya habían sucumbido los judíos del interior y del sur, muchos de ellos descendientes de judíos establecidos en Marruecos desde tiempos del imperio romano.

Así, en los mellah (en árabe, barrio judío) de Tetuán, Tánger, Arcila, Alcázar, Larache, Chauen, Ceuta y Melilla; en convivencia



## La Nuestra Novia

Trajes de Boda Judeo Marroquíes (\*)

VANESSA LEVY MARGULIS

con la población predominantemente musulmana del país y de la región, *los nuestros* —estimaciones sugieren que nunca llegaron a ser más de 25.000- recrearon en las estrechas callejuelas la vida que jamás dejaron atrás, e incorporaron a su particular herencia costumbres auténticamente locales.

Los recién expulsados, esos que optaron por llamar *forasteros* a sus correligionarios del sur, permanecieron a tal punto como grupo distinto que incluso crearon con el tiempo un idioma propio, la jaquetía, una peculiar mezcla, esencialmente oral, de español antiguo, hebreo, árabe peninsular y local.

**Coincidencias de origen.** De las costumbres ligadas al ciclo de vida, la celebración del matrimonio entre los judíos de Marruecos combinó con singular encanto una extraordinaria riqueza de símbolos y rituales emparentados con la fe y, en ocasiones, con la superstición.

En materia de bodas, los sefardíes de Marruecos mantenían, claro está, numerosas coincidencias con las tradiciones de los judíos de distinto origen (agrupados bajo la denominación de ashkenazíes), en gran parte, por el respeto a la letra de los textos sagrados. Las similitudes compartidas con los sefardíes de otros países iban, por aquello de su procedencia común, más allá de los preceptos religiosos. Las eventuales diferencias solían estar en la denominación de la costumbre o en el día de su celebración.

Hay, sin embargo, lo que podría ser una excepción. Se registra, precisamente, entre los judíos de Marruecos, el país donde las celebraciones relacionadas con el matrimonio comenzaban más temprano: entre diez y quince días antes.

La noche de novia, también conocida como noche de paños, noche de *albeña* o berberisca no tiene, al parecer, una ceremonia equivalente fuera de Marruecos. El *saf-tarray*, por ejemplo, nombre que recibía el sábado anterior a la boda entre los judíos de Marruecos, es conocido, en las comunidades sefardíes de Turquía y Grecia como *shabat de besamano* y almosana, respectivamente. Si bien hay discusión sobre el significado del ritual —según algunos es el sábado en el que, por última vez, uno debe preguntarse si se ha de casar o no; según otros, hace alusión a la fiesta de despedida que celebran, por separado, el novio y la novia- en los tres países corresponde al sábado que precede al matrimonio y marca el anuncio de una boda.

Igual sucede con el *día de la ketubbah* (en Marruecos era el domingo anterior al casamiento), en el que testigos, padres y familiares se reunían para establecer, en el contrato de matrimonio, las genealogías de ambas familias y las condiciones del enlace “con-

forme a las costumbres y arreglos de las santas comunidades expulsadas de Castilla”. Lo mismo aplica para el traslado y exposición del ajuar.

Con el vestido de boda, objeto de la exposición, también hay semejanzas que descubren parte de esa herencia que los judíos de Marruecos tienen en común con el resto de los sefardíes. Conocido como traje de paños o de berberisca, en alusión directa a la ceremonia celebrada en Marruecos el día antes del matrimonio, se usaba, hasta que la moda europea logró colarse en el gusto local, para las “grandes ocasiones”.

Confeccionado en terciopelo y lujosamente ornamentado con bordados en hilo de oro, recibe en Marruecos el nombre de *keswa el k-bira*. Con equivalentes similares en las comunidades judías de Turquía, Grecia, Argelia y Bulgaria —así lo sugieren textos y testimonios- el traje de ceremonia, hoy simplemente traje de boda, tenía un uso que se extendía mucho más allá de la ceremonia nupcial.

En Marruecos, la novia recibía el traje como regalo de su padre y, ya casada, lo seguía luciendo en las apariciones públicas de importancia. Hay crónicas que atestiguan su uso el sábado de *saf-tarray*, el día del baño ritual (establecido en un precepto), la noche de berberisca y el día de la ceremonia religiosa que, según la ley judía, debía celebrarse el miércoles (“una virgen se casa el cuarto día; una viuda el quinto”). También hay reportes de mujeres vestidas de paño el día de la circuncisión y en las principales festividades del calendario judío.

La presencia de trajes de ceremonia relativamente similares en algunos de los países en los que se establecieron los judíos expulsados en el siglo XV, es una coincidencia que inevitablemente conduce a España. De las referencias de autores que se han detenido en las comparaciones (“es semejante al de la mujer salamantina”; su falda recuerda “al mantelo de nuestras provincias del noroeste”; “el vestido evoca la pompa de la España opulenta del Renacimiento”) se podría “deducir provisionalmente que el vestido de ter-

ciopelo y oro debe mucho a algunas de las provincias españolas de las que precedemos”, sugiere Sarah Leibovici en su trabajo *Nuestras bodas sefarditas*.

La dificultad, sin embargo, está en separar “lo auténtico de lo adoptado”. “¿Quién imitó a quién?”, se pregunta Leibovici. “¿Se inspiraron nuestras bisabuelas en las bodas cristianas? ¿O conservaron las mujeres de la Península Ibérica algo de las modas judías, tras la expulsión, por el natural contagio debido a las numerosas conversiones?”. Al planteamiento habría que agregar el influjo musulmán en la Península después de siglos de permanencia, un legado que explicaría las reminiscencias auténticamente morunas que algunos dicen ver en el traje.

Curiosamente el vestido de ceremonia permaneció indisolublemente ligado a la noche de novia celebrada en Marruecos, al punto que al ser conocido también como traje de berberisca (nombre que recibe, a su vez, la noche de novia) muchos hicieron, y continúan haciendo, la conexión natural “traje de la mujer berberisca”, en alusión a los berberes, población indígena del norte de Africa y quizás los primeros habitantes de Marruecos. Así, el traje y la ceremonia se unieron en uno, cuando, paradójicamente, todo parece indicar que su origen es completamente distinto.

«Una vez y no más». La berberisca, celebrada la víspera de la ceremonia religiosa, conmemora el día en que la novia abandona la casa paterna para comenzar una nueva vida. En efecto, esa noche duerme con su suegra, quien la inicia en el arte de la seducción (era la suegra para no poner en juego la relación de pudor y respeto entre madre e hija).

La *machta*, una mujer con experiencia en vestir novias (el traje, como se verá, consta de varias partes y un elaborado tocado)

colma de bendiciones a la desposada (hay quienes cuentan que le espolvoreaba azúcar) y dirige los cantares de boda (entre ellos, *Por Dios la nuestra novia*) que, entretanto, entona la familia. Las mujeres, muchas también vestidas de paño, se pintan las manos con *albeña* (henna), siguiendo una práctica árabe que se supone trae suerte. Con henna también se dibuja una mano de cinco dedos (*hamsa*) en la puerta de la casa, como conjuro contra el mal de ojo. Ya vestida, la madre toma un espejo, rápidamente lo pone delante de su hija e inmediatamente lo aparta hacia atrás, diciendo “una vez (un esposo) y no más”.

Finalizado el rezo vespertino, los familiares del novio acompañados por los hombres de la *hebrá kadishá* (en hebreo, santa sociedad; se ocupa, entre otras funciones religiosas, del rito funerario) caminan en procesión hasta casa de la desposada. Durante el trayecto reclaman a viva voz: “*ay dainos a la novia que por ella venimos, si no nos la day, a la ley volveremos*”.

La novia, siempre con los ojos cerrados (para que “lo primero que vea al abrirlos sea aquel a quien, en lo venidero, habrá de considerar como único dueño y señor”) es entonces conducida por las calles de la judería entre cantares -en español y en hebreo-, guargualás (gritos de alegría de origen árabe o berber) y la mirada de los vecinos. Se camina tan lentamente, escribió Isaac Benchimol en 1888, que “la expresión ‘andar como una novia’ se volvió proverbial”. La *hebrá* lleva velas encendidas y una gran farola, como símbolo de “las puertas de luz, el conocimiento y la claridad que se necesitan para acertar el camino”, precisa Rica Cohen en un texto sobre la celebración.

Ya en casa del novio, la suegra da la bienvenida a su nuera con un vaso de agua y azúcar para que su vida sea «pura y dulce». La novia recibe entonces un pisotón de su futu-

*De las costumbres ligadas al ciclo de vida, la celebración del matrimonio entre los judíos de Marruecos combinó con singular encanto una extraordinaria riqueza de símbolos y rituales emparentados con la fe y, en ocasiones, con la superstición.*

ro esposo, en señal, dicen algunos, de «dominio y sometimiento». En ocasiones, la novia se lo devuelve. Entonces, estalla la risa.

Hay diferencias en los relatos sobre lo que sucede después. Según algunos testimonios la novia se sienta simplemente en un sillón dispuesto en la cámara nupcial para recibir las bendiciones y los honores de los asistentes. Otros “informantes”, en cambio, incluyen en su descripción un trono de tres puestos (madre, suegra y novia) adornado con *mapots*, los forros de terciopelo y oro que recubren los rollos de la Torá. Ese es el trono que invariablemente está presente en todas las ceremonias religiosas antiguas. Recreaciones más contemporáneas de la noche de novia conservan la presencia del trono, pero incorporan en su decoración nuevos elementos, muchos de marcada inspiración moruna.

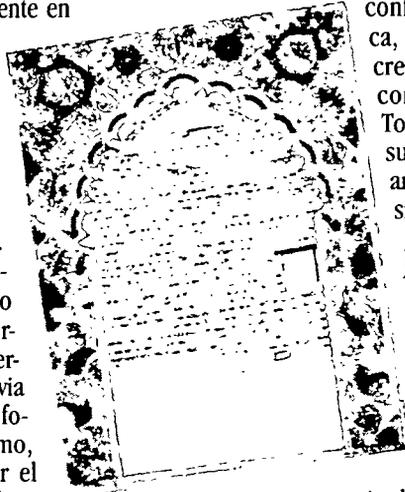
Indistintamente, la presencia de las *mapots*, en una o ambas celebraciones, no es fortuita. El traje de paño o de berberisca que envuelve a la novia es, precisamente, similar a los forros de la Torá. El paralelismo, explica Cohen, busca resaltar el papel de la mujer en el judaísmo quien, al no tomar parte activa en los ritos religiosos es, en ese sentido, discriminada. Así, en un intento de hacerla caer en cuenta de su rol, “la novia es comparada con la ley, la madre del judaísmo. Como tal, ella en sí es un tesoro cuyo secreto el hombre debe descubrir, proteger, querer y respetar para poder engendrar un pueblo mejor”.

Si bien un precepto del Talmud (base de la legislación rabínica) establece que “la hija queda bajo la potestad del padre hasta que él la entrega antes del matrimonio al futuro marido”, la práctica de llevar a la novia en procesión, como sucede en la noche de berberisca, pareciera tener su origen en una costumbre musulmana local (judíos marroquíes refieren su existencia) o quizás en una tradición berber que los judíos del sur, los

*forasteros*, habrían adoptado después de siglos de convivencia.

En todo caso, a la berberisca, independientemente de su origen, debemos la permanencia del traje de ceremonia que durante siglos usaron las mujeres sefarditas y que hoy, conservado de generación en generación, lucen las novias de ascendencia marroquí en una recreación de la noche de novia. En Venezuela, donde el judaísmo marroquí vive plenamente su identidad, hay familias que, si no conservan el vestido o lo tienen en

mal estado, encargan la confección de una réplica, lo restauran o lo recrean con partes antiguas compradas aquí y allá. Todo, para rescatar en sus hijas una tradición ancestral que no se resigna a morir.



**Hilar fino.** Hoy, reconocen algunos autores, es posible constatar y reconstruir el itinerario de la inmigración judía española en Marruecos gracias a la supervivencia del traje de ceremonia.

La *keswa el kbira*, siempre confeccionada en terciopelo, es similar en todas las juderías de Marruecos que adoptaron su uso. Las pequeñas diferencias generalmente están en el color (verde o azul en las ciudades del interior; rojo granate en las de la costa y el sur; negro y morado particularmente en Tetuán), en el estilo y la disposición de los bordados, y en el corte o la botonadura de ciertas piezas. En algunas regiones de Marruecos los trajes guardan un parecido mayor con el vestido de la mujer sefardí de otros países. Eso sí, el lujo es común a todos. Fueron precisamente los hijos de Sefarad quienes introdujeron en Marruecos la fabricación del hilo de oro (los musulmanes ejecutaban ya extraordinarios trabajos en hilo de seda).



Dibujo José Ignacio Herrera

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

El traje de berberisca se compone de una serie de piezas que, en conjunto, le imprimen esa incomparable riqueza visual que tanto se le celebra. El tocado y el maquillaje son igualmente objeto de cuidados. La novia lleva una ornamentada corona y usualmente trenzas largas (crinches), generalmente postizas; luce los ojos ennegrecidos con *khol*, los pómulos rojos y, al igual que la mujer árabe, pequeños puntos blancos y rojos sobre su tez. Enmarcan el rostro las aljorsas, zarcillos largos y empedrados. Las joyas, en general, deben ser abundantes (si es posible, un anillo en cada dedo). En efecto, “la novia judía usa todas las que puede disponer y pide prestado las que pueda necesitar”.



**Punta o peto:** chaleco o corselete que cubre el pecho. En terciopelo profusamente bordado con hilo de oro sobre cuero o cartón, es la parte del vestido que usualmente se conserva en mejor estado.

**Kasó o cazoto:** entallada chaquetilla

que se usa sobre el peto (la forma del escote varía). También lujosamente bordado, generalmente tiene mangas muy cortas para que la novia pueda lucir sobre los brazos fina gasa con hilillos de oro. La botonadura varía (en algunos trajes se prescinde de ella; en otros, los botones son de terciopelo, tejidos en oro o de filigrana de plata).

**Chialdeta, zeltita o faldeta:** falda de la indumentaria. Muy amplia, abierta por completo (el largo de la base puede alcanzar tres metros), adornada en la parte inferior con ricos bordados o galones de oro (muchas veces en forma de franjas circulares). Usualmente formada por tres paños, se pliega de izquierda a derecha.

**Ukaya:** faja de seda roja con franja de oro que se coloca detrás de la falda a modo de cola.

**Hzam:** cinturón. Fuerte y lujosa faja de seda y oro. Los hay de diferentes colores y patrones. A veces, lleva en los extremos flequillos anudados.



**Fechtul:** pañuelo en seda teñida de rojo o verde. Se anuda a la altura de la nuca y se deja caer libremente, en ocasiones, hasta el piso.

**Esfifa o hemar:**

trozo de terciopelo ancho, cuajado de perlas y piedras preciosas. Se usa sobre la frente a modo de diadema.



En el centro se coloca la *mejerna* (pañuelos de vivísimos colores).

(\*) Texto central del catálogo de la exposición *La Nuestra Novia Trajes de Boda Judeo Marroquies*

Conceptos y Valores del Judaísmo  
VIII. El Pueblo Elegido

עַם סִגְלָה

JOSEPH D. BENMAMÁN, Ph.D.  
PROFESSOR EMERITUS

MEDICAL UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA  
ESPECIAL PARA *MAGUEN-ESCUDO*

· ברוך אתה ה' · אלוהינו מלך העולם  
אשר בחר בנו מכל העמים · ונתן לנו את  
תורתו · ברוך אתה ה' נותן התורה ·

Bendito sea el Eterno que es bendito para siempre. Bendito seas Tú, Eterno, Dios, Rey del universo, que nos escogiste de *entre los pueblos y nos diste la Torá*.  
*Bendito seas Tú, Eterno, que nos das la Torá*.  
(Bendición del congregante llamado a leer la Torá ).

· כי בנו בחרת · ואותנו קדשת מכל העמים ·  
*Entre todos los pueblos Tú nos elegiste y nos santificaste*  
(Kiddush Lel Shabbat)

· אתה בחרתנו מכל העמים ·  
*Tú nos elegiste entre todas las naciones*.  
(Amida de Shalosh Regalim)

**L**a mayoría de las religiones exige santidad de sus líderes que deban comportarse mejor que la gente común. El judaísmo requiere santidad de cada persona . Citemos a Rabbi Hayim Halevy Dornin en su libro *Ser Judío. Una guía para la observancia del Judaísmo*:

*Una definición judía de santidad puede describirse en estos términos : Santidad no significa ser un ermitaño, en retirarse solitariamente de la vida cotidiana, o una negación excesiva de todos los placeres humanos, o en la privación de todos los impulsos humanos. La santidad consiste más bien en la participación completa en la corriente diaria de la comunidad humana, compartiendo las experiencias alegres así como las dolorosas que la vida ofrece, sin negarse a sí mismo los placeres legítimos y desarrollando sensiblemente la capacidad de percepción para poder distinguir y escoger entre lo correcto y lo equivocado, la verdad y*

*la falsedad, el bien y el mal, lo sagrado y lo profano, puro e impuro, limpio e inmundado. Cuanto mayor es el sentido ético-moral-religioso de poder diferenciar, tanto mayor es la santidad de la persona.*

Ser santo es un mandamiento específico dado por Dios a todo el pueblo de Israel inmediatamente antes de la entrega de la Torá.

**Parashat Yitró:**

וְעַתָּה אִם שְׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי  
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי וְהֵייתֶם לִי  
סֻגְלָה מִכָּל הָעַמִּים כִּי לִי כָל  
הָאָרֶץ : וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מִמְלֶכֶת  
כַּהֲנִים וְגוֹי קְדוֹשׁ אֶלֶּה הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

*Ahora, pues, si obedeciereis mi voz, y guardareis mi pacto, vosotros seréis mi tesoro especial sobre todos los pueblos; porque toda la tierra es mía. Y vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los Hijos de Israel. ( Ex.19:5-6 ).*

La designación como Pueblo Elegido y el motivo principal dado por Dios para exigirle cumplir los mandamientos es que Israel sea santo como leemos también en Parashat She-laj Leja y Parashat Ki Tavo:

לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וְנַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל  
מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם :

*Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seáis santos a vuestro Dios.  
(Números 15-40 ).*

נֹהֵ"ה הָאֱמִיךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם  
סֻגְלָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְךָ וּלְשֹׁמֵר כָּל  
מִצְוֹתָיו :

*Y el Eterno ha declarado hoy que tú eres pueblo suyo, de su exclusiva posesión como te lo ha prometido, para que guardes todos sus mandamientos.  
(Deut. 26:18).*

Este llamamiento para la santificación como el motivo para el cumplimiento de los

mandamientos está repetido con frecuencia en varios lugares del texto de la Torá, entre otros en Parashat Kedoshim (Levítico 19: 1-2; 20: 7-8; 20:26) y Parashat Emor (Levítico 21:6).

Nosotros, Los Hijos de Israel, somos descendientes de Abraham Abinu, nuestro primer patriarca que vivió entre idólatras. Abraham descubrió el Único Dios del Universo al que sirvió. Abraham es el símbolo del hombre con una fe suprema. Obedeció a Dios y Sus leyes y se comprometió a transmitir a sus descendientes la obligación de seguir los caminos del Eterno para hacer justicia y rectitud, los ideales del Pueblo Elegido que Dios ordenó a nuestros antepasados esforzarse por cumplir.

Desde el tiempo de Abraham, el pueblo judío creyó en la protección de Dios, sirviéndolo y confiando en Su bondad, amor, voluntad y misericordia. En el Berit de Sinai, pacto que Dios estableció con Israel, el Señor del Universo nos escogió como El Pueblo Elegido con la misión de guiar a los otros pueblos para traer el Reino de Dios al mundo enseñando a la humanidad que el Eterno es el Padre de todos los pueblos que espera de todos sus hijos en el mundo vivir una vida ejemplar, sin reproche. Esta misión impuesta a Israel es difícil de llevar a cabo pues exige una fuerte disciplina moral y espiritual.

Elección significa cumplir una misión especial: obedecer los mandamientos de la Torá. Obediencia a la ley divina es lo que la Torá llama santificación (Lev. 20:7-8). Esta elección es un regalo de Dios, y debemos siempre recordar las palabras en Parashat Ekev, Deut. 8:18:

וְזָכַרְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא  
הֵנִיחָ לְךָ כַּחַ לְעַשׂוֹת חַיִּל  
לְמַעַן אֲקִים אֶת בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם כִּי־הִנֵּה :

*Y te acordarás de tu Dios porque Él te da el poder para hacer las riquezas, a fin de confirmar su pacto que juró a tus padres, como en este día.*

El pueblo judío fue escogido por Dios para cumplir una gran responsabilidad: Ser

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**מגן**  
maguén-escudo

un modelo para que la humanidad viva una vida basada en principios de conducta recta. La elección es la esencia de la alianza establecida entre Dios e Israel. Dios exige de Israel ser santo para establecer una sociedad honrada, justa y humanitaria que sea un prototipo ideal para las naciones del mundo.

Mencionamos al empezar que la mayoría de las religiones exige santidad solamente de sus líderes. El judaísmo requiere santidad de cada persona. Santidad es un mandamiento de la Torá específicamente dado a todo el pueblo y cada persona en la congregación de los Hijos de Israel debe ser santa.

La designación de Israel como Pueblo Elegido fue establecida por Dios como leemos en **Parashat Vaethanan**:

כִּי עִם קְדוּשַׁת אֱתָהּ לַה' אֱלֹהֶיךָ  
בְּךָ בְּחַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְהִיּוֹת לוֹ לְעָם  
סְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי  
הָאֲדָמָה :

*Porque tú eres pueblo santo para Hashem tu Dios; Hashem tu Dios te ha escogido para serle un pueblo especial, más que todos los pueblos que están sobre la tierra. (Deut. 7 - 6).*

En la tradición judía, es decir, según la Torá, esta elección significa que Israel tiene una misión en el mundo. Su solo propósito es enseñar al mundo la universalidad, espiritualidad y unidad de Dios. Esta designación no implica superioridad pero una actuación especial. Para llevar a cabo esta orden, Dios exige al pueblo judío ser diferente y ser santificado. Esta santidad o קדושה se alcanza cumpliendo los mandamientos de la Torá.

**Parashat Re-E** resalta esta función de Israel:

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם ...  
כִּי עִם קְדוּשַׁת אֱתָהּ לַה' אֱלֹהֶיךָ  
בְּךָ בְּחַר ה' לְהִיּוֹת לוֹ לְעָם  
סְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי  
הָאֲדָמָה :

*Hijos sois de Hashem vuestro Dios...  
Porque eres pueblo santo a Hashem tu Dios,  
Y Hashem te ha escogido para que le seas  
un pueblo único de entre todos los pueblos*

*que que están sobre la tierra. (Deut. 14: 1-2).*

ישעיהו הנביא el profeta Isaías reafirma estas palabras (Isaías 42 - 6; y 44 - 2 y 48: 17 - 18):

*Yo Hashem te he llamado en justicia, y te sostendré por la mano, te guardaré y te pondré por pacto al pueblo, por luz de las naciones;*

*Así dice Hashem, Hacedor tuyo, y el que te formó desde el vientre, el cual te ayudará; No temas, siervo mío Jacob, y tú, Yesburún, a quien Yo escogí.*

*Así ha dicho Hashem, Redentor tuyo, el Santo de Israel: Yo soy Hashem tu Dios, que te enseña provechosamente, que te encamina por el camino que debes seguir. ¡ Si hubieras atendido a mis mandamientos ! Tu paz habría sido como un río que fluye, y tu justicia como las ondas del mar.*

Esta misión impuesta para cumplir la voluntad de Dios requiere una separación ético-moral-religiosa del resto de las naciones del mundo, viviendo como una nación diferente, requisito exigido para seguir las regulaciones y leyes de la Torá. Realizando ésto, Israel alcanzará su ideal más anhelado, la hermandad universal de la humanidad. Es nuestra convicción que la Unidad de Dios se establecerá para siempre en todo el mundo. Expresamos esta segura esperanza en **Alelu**, la oración de clausura de los rezos diarios:

כַּפְתוּב בְּתוֹרַתְךָ ה' יִמְלֹךְ לְעוֹלָם  
וָעַד : וְנֶאֱמַר וְהָיָה ה' לְמִלְכָּךְ עַל  
כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיָה ה'  
אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד :

*Como está escrito en tu Torá, "El Eterno reinará para siempre", y fue también dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre será Uno".*

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000



maguén-escudo

La Torá designa a Israel como עם קָדוֹה (El Pueblo Elegido, El Pueblo de Dios). Este nombramiento no significa superioridad sino diferencia. Esta proclamación divina del pueblo judío exige servicio. Este mandato de Dios para el servicio de Israel no debe dar la falsa impresión de privilegio como leemos en Parashat Vaethanan:

לא מרְבִּיכֶם מִכָּל הָעַמִּים הַשֶּׁה  
ה' בָּרְכֶם נִבְחַר בְּכֶם כִּי אַתֶּם  
הַמְעֻט מִכָּל הָעַמִּים :

*No por ser vosotros más que todos los pueblos os ha querido el Eterno y os ha escogido, pues vosotros eráis el más insignificante de todos los pueblos... (Deut. 7-7) . ¿ P o r qué fue elegido Israel por Dios? Moshe Rabenu da dos razones para esta elección: 1) Dios consideró a Israel digno de Su amor ; y 2) Debido al juramento divino hecho a nuestros patriarcas como leemos en la misma Parasha (Deut. 7 - 8):*

כִּי מֵאַהֲבַת ה' אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ  
אֶת הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם

...sino por cuanto Hashem os amó, y qui- so guardar el juramento que juró a vuestros padres.

Mencionamos antes (Ex. 19: 5-6):

*Ahora, pues, si obedeciereis mi voz, y guardareis mi pacto, vosotros seréis mi tesoro especial sobre todos los pueblos; porque toda la tierra es mía. Y vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los Hijos de Israel. (Ex.19:5-6).*

Comentando sobre esto, Rabbi Rafael Samson Hirsch (1808-1888) dice: "Al igual que el sacerdote con la gente, Israel debe ser con la humanidad y mantener la visión de Dios y de la humanidad. Actuando así, será un pueblo santo, que se rebela contra la injusticia, profanación y crueldad".

Para conseguir esto, Israel debe poseer una santidad. La santidad se alcanza cum-

pliendo los mandamientos de la Torá. La razón evidente dada por la Torá para los mandamientos debe solamente ser buscada para aumentar nuestro conocimiento y comprensión pero no justificación. En caso de no encontrar una explicación, debemos tener fe en Hashem y creer que existe una interpretación racional para los mandamientos. Necesitamos tratar sobre el concepto judío de fe. ¿Qué es fe ?

Según la Torá, אמונה significa principalmente fidelidad como leemos en Parashat Aazinu (Deuteronomio 32-4) donde las palabras אל אמונה (Un Dios de fidelidad) y en Proverbios 28-20 encontramos איש אמונת (Un hombre fiel). Estudiamos en el Talmud (Masejet Shabbat 119b) que אנשי אמונה (hombres de fe) se refiere a hombres veraces y dignos de confianza, que siempre dicen la verdad. La palabra אמונה no significa creencia sino confianza en Dios. אמונה (fe) es sinónimo de בתיון (confianza) más bien que creer en la existencia de Dios. En tiempos de la Biblia y del Talmud el pueblo judío daba por sentado la existencia de Dios. En el judaísmo, la palabra אמונה se usa para designar la relación entre el hombre y Dios. Esta relación se basa en el reconocimiento de la bondad inagotable de Dios y en Su ayuda y liberación en momentos de aflicción. Esta es la expresión optimista de la esperanza judía para un mundo mejor. Por lo tanto, la palabra אמונה indica una creencia absoluta en השגחה פרטית (La Providencia Divina). Leemos en Salmos 119: 30-32:

דָּרַךְ אֱמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטִיד  
שְׁוִיֹתִי: דְּבַקְתִּי בְעֵדוּתֶיךָ ה' אֵל  
תְּבַלֵּשְׁנִי: דָּרַךְ מִצוֹתֶיךָ אֲרוּךְ כִּי  
תִרְחִיב לִבִּי :

*Escogí el camino de la verdad; He puesto tus juicios delante de mí, Me he apegado a tus testimonios; Ob Eterno no me avergüences. Por el camino de tus mandamientos correré, cuando ensanches mi corazón.*

La historia judía no puede compararse con ninguna otra. La nuestra es la historia de una civilización que ha sobrevivido desde los

tiempos de Abraham Abinu, el primer patriarca de Israel. Para explicar esta increíble supervivencia, recordemos la promesa de Hashem [Parashat Behukotay (Lev. 26-44)]:

אָפּ גַם זֵאת בְּהִיּוֹתֶם בְּאֶרֶץ  
אֲרִיִּים לֹא מֵאֲסִיתִים וְלֹא  
גְעֻלֹתַיִם לְכַלְתֶּם לְהִפְרֹ בְרִיתִי  
אַתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם :

*Y aun con todo esto, estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los desecharé, ni los abominaré para consumirlos, invalidando mi pacto con ellos; porque Yo Hashem soy su Dios.*

Isaías el profeta Isaiás pronosticó esta supervivencia repitiendo las palabras de Dios que confirman el hecho de la existencia continua del pueblo judío a pesar de las adversidades (Isaías 44: 6 - 7):

כֹּה אָמַר ה' מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּגְאֻלּוֹ  
ה" צְבָאוֹת אֲנִי רֵאשׁוֹן נֹאמְרֵי אַחֲרָי  
וּמִבְּלִעְדֵי הַיּוֹן אֱלֹהִים וּמִי כְמוֹנֵי  
יִקְרָא וְיִגִּידָה וְיַעֲרֹכָה לִי מִשׁוּמֵי  
עַם עוֹלָם (אַתִּיּוֹת נֹאשֵׁר תְּבַאֲנָה  
יְגִידוּ לְמוֹ :

*Así dice Hashem Dios de Israel, y su Redentor, Dios de los ejércitos: Yo soy el primero, y yo soy el último, y fuera de mí no hay Dios. ¿Y quién es como Yo? ¿Quién proclamará lo venidero, lo declarará y lo pondrá en orden delante de mí, como hago Yo desde que establecí El Pueblo Eterno? Anuncien lo que viene, y lo que está por venir.*

Nosotros somos verdaderamente El Pueblo Eterno. Esta es nuestra responsabilidad. Debemos estar dedicados a Dios. Nuestros antepasados confirmaron esta obligación en el Berit de Sinai con Dios de ser una nación de sacerdotes y un pueblo santo cuando dijeron נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (Haremos y obedeceremos) como leemos en Parashat Mishpatim (Ex. 24-7). Este es nuestro destino, nuestra obligación y debemos sentirnos privilegiados con esta elección. La supervivencia de Israel significa que Dios ha mantenido

Su promesa. Debemos mantener la nuestra y renovar esta alianza continuamente, es decir, servir a Dios. El legado cultural del pueblo judío ha prevalecido a lo largo de los tiempos. La contribuciones monumentales de las grandes civilizaciones de la humanidad fueron materiales. Han sido destruidas o están en proceso de desaparición. Nosotros somos una civilización cuyos monumentos son éticos, morales y espirituales y, por lo tanto, indestructibles. Debemos estar agradecidos y amar a Dios que nos da la vida y, como decimos en la oración diaria de Modim:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵת הוּא ה'  
אֱלֹהֵינוּ וְנֹאֱלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:  
צוּרנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֲתָה  
הוּא לְדֹר וָדֹר נוֹדֵה לְךָ וְיִסְפָּר  
תְּהַלְתֶּךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ:  
וְעַל נַפְשֵׁיךָ שֶׁבְּכֹל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל  
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכֹל עֵת  
עָרַב וְבִקֵּר וְצָהָרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא  
כָּלֵו רַחֲמֶיךָ הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ  
חַסְדֶיךָ כִּי מְעוֹלָם קוֹנֵנוּ לְךָ :

*Nosotros reconocemos que tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca y el escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación a generación; nosotros te agradecemos y expresamos tu alabanza, por nuestra vida que está en tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a tí, y por los milagros, que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza está siempre en Tí.*

Citemos las palabras de Tehilim (Salmos 145:1 - 2):

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי  
המלך נאברכה שמך לעולם  
נעד : בכל יום נאברך ואהללה  
שמך לעולם נעד :

*Salmo de alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, Oh Rey, y bendeciré tu nombre eternamente y para siempre. Cada día te bendeciré y alabaré tu nombre eternamente y para siempre.*

que decimos tres veces al día en la oración de Ashre. En este salmo, el rey David manifiesta el agradecimiento y el amor apasionado a Dios. Debemos dedicar cada momento de nuestra existencia para esforzarnos a llegar más cerca de nuestro Creador actuando con nuestro corazón y nuestra mente para llevar a cabo el principios básico de nuestra Torá, la imitación de Dios. Debemos imitar Sus caminos como nos dicen en Parashat Ekev, Deut. 10:12 y nos repiten en Miqueas (מִיכָה הַבְּרִיָּא 6:8). Entonces, y solamente entonces, tendremos parte en el mundo venidero y alcanzaremos eternidad:

ועתה ישראל מה ה' אלהיך  
שאל מעמך כי אם ליראה  
את ה' אלהיך ללכת בכל דרכיו  
ולאהבה אתו ולעבד את ה' אלהיך  
בכל לבבך ובכל נפשך : לשמר את  
מצוות ה' ואת חקותיו אשר אנכי  
מצוץך היום לטוב לך :

*Ahora, pues, Israel, ¿qué pide el Eterno tu Dios de tí sino que temas al Eterno tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que lo ames, y sirvas al Eterno tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma; que guardes los mandamientos del Eterno y sus estatutos, que yo te prescribo hoy, para que tengas prosperidad?*

(Parashat Ekev, Deut. 10 : 12 - 13).

הגיד לך אדם מה טוב ומה ה'  
דורש ממך כי אם עושת משפט  
ואהבת חסד והצנע לכת עם  
אלהיך :

*Oh hombre, Él te ha declarado lo que es bueno, ¿Y qué pide el Eterno de tí?: sola-*

*mente hacer justicia, y amar misericordia, y andar humildemente ante tu Dios. (Miqueas 6:8).*

Para terminar, quiero recordar las palabras de דוד המלך el rey David, en דברי הימים I I Crónicas 17:21:

ומי כעמך ישראל גוי אחד  
בארץ אשר ה' ה' ה' ה' ה'  
לפדות לו עם

¿Y qué pueblo hay en la tierra como tu pueblo Israel, nación única en la tierra, a la cual Dios fue a redimir para ser Su pueblo?

## REFERENCIAS

1. Nachum Amsel: *The Jewish Encyclopedia of Moral and Ethical Issues*. Jason Aronson Inc. Northvale, New Jersey, 1994.
2. The ArtScroll Series. *The Stone edition: Tanach*. Mesorah Publications Ltd. New York, 1996.
3. The ArtScroll Tanach Series: *Tehillim (Psalms)*. (2 volumes). A new translation with a commentary anthologized from talmudic, midrashic and rabbinic sources. Mesorah Publications Ltd. New York, 1985.
4. Aryeh Carmell: *Masterpland. Judaism, its program, meanings and goals*. Published by Jerusalem Academy Publications, 1991.
5. Hayim Halevy Donin: *To be a Jew. A guide to jewish observance contemporary life*. Basic Books. A division of Harper Collins. New York, 1991.
6. Samson Raphael Hirsch: *Horeb. A philosophy of jewish laws and observances*. The Soncino Press. Fifth edition. New York, 1994.
7. Samson Raphael Hirsch: *The ninety nine letters*. Feldheim Publishers. New York, 1969.
8. Rabbi Leon A. Jick: *Miracle of Jewish Survival*. Pages 126-131 in *The best of best jewish sermons*. Edited by Saul I. Teplitz. Jonathan David Publishers Inc. Middle Village, New York, 1996.
9. Louis Jacobs: *Faith*. Pages 233 - 238 in *Contemporary jewish religious thought*. Edited by Arthur Cohen and Paul Mendes-Flohr. The Free Press, New York, 1987.
10. *The Soncino Talmud*. Version II. (The CD - Rom Judaic Classics Library) includes Talmud and Bible in Hebrew and English. Davka Corporation. Chicago, 1997.

# Matrimonios en la Asociación Israelita de Venezuela: 1953-1998

DR. ABRAHAM LEVY BENSIMOL  
ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUDO

## INTRODUCCIÓN

La Asociación Israelita de Venezuela (AIV) es una institución de servicios, sin fines de lucro, cuya misión primordial es la de agrupar en su seno a los judíos sefardíes que viven en Venezuela. Fue fundada el 29 de junio de 1930 por judíos que en su mayoría, eran oriundos de Marruecos.

A partir de 1872 <sup>(1)</sup> se estableció un flujo continuo de inmigrantes judeo-marroquíes hacia Venezuela. Debido a la iniciativa de un grupo de ellos, se funda en Caracas, en 1908, "La Sociedad Benéfica Israelita", con el fin de reunir a los judíos residentes en el país para esa época. Esta organización tuvo una corta vida. Un segundo intento, igualmente fallido, de organizar la incipiente comunidad judía venezolana, tuvo lugar en 1919, cuando se creó "La Sociedad Israelita de Venezuela". Para ese entonces, el número de judíos en Venezuela era muy escaso. Según Jacob Carciente, estudioso de la historia de la comunidad judía venezolana, el número de judíos a comienzos del Siglo XX era menor de 300. Habría que esperar hasta 1930, como se señaló antes, para lograr la creación de la Asociación Israelita de Venezuela, la cual perdura hasta hoy.

Las bodas figuran entre las muchas actividades religiosas que se llevan a cabo en la AIV. De acuerdo a lo establecido, el acto religioso debe estar precedido del correspon-

diente matrimonio civil. Las bodas se celebran generalmente en la sinagoga, en la actualidad la AIV posee la Gran Sinagoga Tiferet Israel que es una de las sinagogas más grandes de la ciudad y quizás la más bella de Caracas. Como se verá más adelante, numerosos miembros de la AIV realizan las bodas

«Las bodas figuran entre las muchas actividades religiosas que se llevan a cabo en la AIV. De acuerdo a lo establecido, el acto religioso debe estar precedido del correspondiente matrimonio civil. Las bodas se celebran generalmente en la sinagoga, en la actualidad la AIV posee la Gran Sinagoga Tiferet Israel que es una de las sinagogas más grandes de la ciudad y quizás la más bella de Caracas. Como se verá más adelante, numerosos miembros de la AIV realizan las bodas de sus hijos en la sinagoga de la Unión Israelita de Caracas, perteneciente al grupo ashkenazi de la comunidad judía caraqueña»

de sus hijos en la sinagoga de la Unión Israelita de Caracas, perteneciente al grupo ashkenazi de la comunidad judía caraqueña. Algunos miembros de la institución prefieren realizar las bodas de sus hijos en sus casas, o en salones de fiesta particulares en los cuales se instala la *hupá*, bajo la correspondiente supervisión del departamento rabínico de la AIV.

Históricamente, la primera sinagoga de la AIV fue la Sinagoga de El Conde, inaugurada en 1939; su nombre deriva de la urbanización de Caracas en que está ubicada. Fue demolida en 1954 para dar paso a las obras de construcción de la Avenida Bolívar.

La última boda realizada en la Sinagoga de El Conde tuvo lugar el 10 de julio de 1954 (Acta N° 111), siendo los contrayentes Isaac Tacher Benezra y Jaffa (Bella) Levy Franco. A partir del Acta N° 112 hasta la 153, ambas inclusive, la mayoría de las bodas tienen lugar en residencias particulares. Sin embargo, también se celebran en la sede provisional de la AIV, que estaba ubicada en la Calle Este 6, N° 205-1, de la Urbanización El Conde; así como en otros locales: Hotel Avila, El Encantado, ubicado en el Edificio de la Electricidad de Caracas, San Bernardino, Club

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**IAI**

maguén-escudo

Israelita de Venezuela, Colegio Moral y Luces Herzl-Bialik y Restaurante Shalom, también ubicado en la Urbanización San Bernardino. La boda correspondiente al Acta N° 154, de fecha 19 de octubre de 1957, entre Salomón Enrique Benacerraf y Rosa Saías Alevy, fue la primera celebrada en la Gran Sinagoga Tiferet Israel. Para el momento de esta boda la sinagoga no estaba concluida, pero ya se usaba para diversas actividades religiosas. Fue concluida en 1963<sup>(3)</sup>.

Con el fin de llevar el registro de las bodas realizadas en su seno, la AIV creó en 1940<sup>(4)</sup> el Libro de Actas Matrimoniales. Igualmente, se estableció la obligatoriedad de dar lectura, en toda ceremonia nupcial, a la correspondiente acta matrimonial, para dejar constancia de la fecha y lugar de cada matrimonio, así como también de una serie de datos adicionales de los contrayentes como se verá más adelante.

Creemos que el texto de las actas, hermosamente escrito, es producto de la pluma del Dr. Jacobo Alomosny Benshimol, abogado judío venezolano (1914-1959), quien para 1940 era Secretario de la AIV.

En este trabajo se hizo la revisión de un total de 949 actas: desde la número 95, de fecha 26/08/53, hasta la 1044, de fecha 01/12/98. Existen en total cinco volúmenes, siendo el más antiguo el que incluye las actas comprendidas desde la N° 95 a la 204, ambas inclusive.

Este volumen lleva impreso en la carátula simplemente: "A.I. de V. Matrimonios". Los siguientes cuatro volúmenes están numerados del uno al cuatro. El N° 1 incluye las actas que van desde la N° 205 del 25/01/61 a la N° 404 del 29/11/69. El libro N° 2 contiene las actas comprendidas desde la N° 405 del 13/12/69, hasta la N° 602 del 30/12/78. El libro N° 3 incluye desde la N° 603 del 20/01/79, hasta la N° 808 del 13/08/89 y, finalmente, el libro N° 4, actualmente en uso, comienza con la N° 809 del 15/08/89. En este estudio la última acta incluida fue la N° 1044, de fecha 02/12/98.

No fue posible dar con el paradero del primer libro, el cual, según se mencionó an-

tes, fue iniciado en 1940. Presumiblemente, este volumen debió contener las primeras 94 actas matrimoniales de la AIV, es decir, las más antiguas.

También se revisaron los libros de Actas Matrimoniales de la Unión Israelita de Caracas, organización equivalente a la AIV que atiende al sector ashkenazí de la comunidad judía de Caracas. Lamentablemente, la información proporcionada por las actas es en este caso muy escueta y se utilizó solamente para complementar parte de este trabajo.

Cada acta incluye dos páginas. El texto comienza estableciendo el día, fecha en hebreo con la correspondiente conversión a la era común, y hora de la boda, indicando luego el nombre, apellido, edad, estado civil y nacionalidad de los contrayentes, además de la fecha de nacimiento, ciudad y país de origen.

Para ambos contrayentes se establece la filiación, indicándose el nombre y apellidos de cada uno de los padres y si éstos viven o no.

El resto del texto establece la voluntad de los contrayentes de "celebrar el matrimonio religioso conforme a los ritos y costumbres de la Santa Ley de Moisés e Israel". El texto incluye luego los datos que dan fe que el matrimonio civil ha precedido al religioso.

En la segunda parte del documento, se indica él o los nombres de los rabinos oficiantes de la ceremonia y se concluye con la certificación del acta por parte del Presidente y el Secretario General de la AIV.

La mitad inferior de la segunda página tiene espacios destinados a las firmas de ambos contrayentes, los oficiantes, los testigos, el Presidente y el Secretario General de la AIV.

Los datos recabados fueron asentados en unas planillas especialmente diseñadas para tal fin y los resultados se presentan en catorce figuras.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la figura N° 1 se presenta el número de matrimonios realizados en la AIV por lustros. El gráfico incluye desde el segundo lus-

tro de 1950 (50-2), hasta los tres años finales de la revisión hecha 1996-1998 (90-2). El mayor número de bodas se da en los lustros 60-1, 60-2 y 90-1 y el menor corresponde al lustro 50-2. Este importante aumento en los matrimonios a partir de 1961, puede explicarse por el arribo a Venezuela de numerosos inmigrantes judíos en los años finales de la década de los cincuenta y comienzos de los sesenta. En su mayoría los inmigrantes provenían de Marruecos como se verá más adelante. En las elecciones de 1966 para elegir la Junta Directiva de esta institución, que fueron muy reñidas y donde se permitía el voto por poder, se consignaron aproximadamente ochocientos votos, número muy cercano a la totalidad de la membresía de la AIV para esa fecha. Esto nos permite colegir que para mediados de 1960 el número de miembros de la AIV no pasaba de mil.

Puesto que en sólo tres años del segundo lustro de la década de 1990 (90-2) se registraron 98 bodas, es razonable pensar que, de no ocurrir factores adversos o diferentes a los que han controlado hasta ahora a la población judía venezolana, el número de bodas será significativamente más alto que en los años precedentes. Esto indica que la comunidad judía sefardí venezolana exhibe en la actualidad un crecimiento vegetativo positivo.

En cuanto a la distribución porcentual de los novios de acuerdo con su edad, los resultados se presentan en la Figura N° 2. Es evidente que la mayoría de los novios contraen nupcias en las edades comprendidas entre 21 y 30 años, independientemente de la década analizada. En la década de 1950, el 57% de los novios se encuentra en este grupo, porcentaje que va aumentando hasta alcanzar el 67,5% en la década de 1990. Estos resultados indican que en la actualidad un porcentaje mayor de jóvenes judíos se casa a más

temprana edad que hace 45 años. Es posible que el paso de la inmensa mayoría de los jóvenes por los colegios del Sistema Educativo Comunitario, cree en muchos de ellos vínculos afectivos que conducen al matrimonio a edad más temprana. Cabe recordar que el primer colegio judío de Caracas Moral y Lucas Herzl Bialik, fue fundado en 1946 <sup>(4)</sup>.

El segundo grupo etario en importancia es el constituido por los novios cuya edad oscila entre 31 y 40 años. En este caso se observa un resultado opuesto, los mayores porcentajes se presentan en las décadas de

«En la década de 1950, el 57% de los novios se encuentra en este grupo, porcentaje que va aumentando hasta alcanzar el 67,5% en la década de 1990. Estos resultados indican que en la actualidad un porcentaje mayor de jóvenes judíos se casa a más temprana edad que hace 45 años. Es posible que el paso de la inmensa mayoría de los jóvenes por los colegios del Sistema Educativo Comunitario, cree en muchos de ellos vínculos afectivos que conducen al matrimonio a edad más temprana»

1950 y 1960 (31 a 33% valores que se estabilizan (23-24%) a partir de la década de 1970 hasta el presente. Es posible que en los años de mayor migración, personas con edad superior a los 30 años, llegaron al matrimonio luego de haberse establecido unos años en Venezuela para consolidar una mejor posición social.

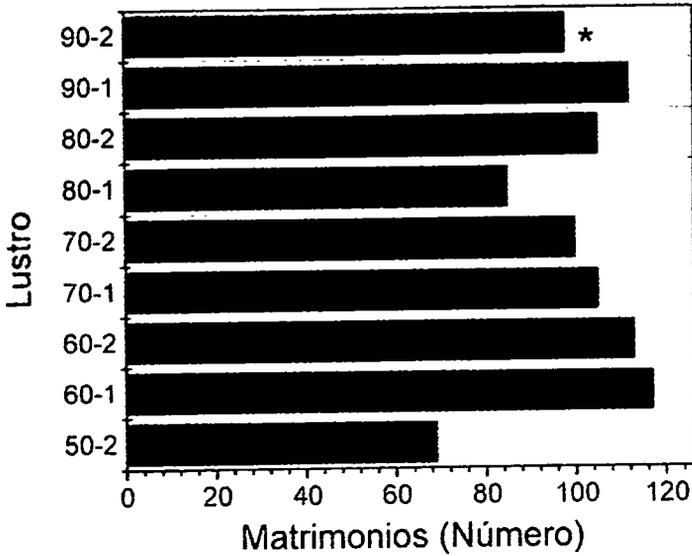
Esto, unido al factor considerado antes de matrimonios a más temprana

edad, explicaría la disminución porcentual de este grupo en los años más recientes de este estudio.

El grupo de novios cuyas edades están comprendidas entre 41 y 50 años es pequeño y prácticamente invariable en el período estudiado. Los novios con edad superior a los 50 o menores de 21 años, son muy escasos.

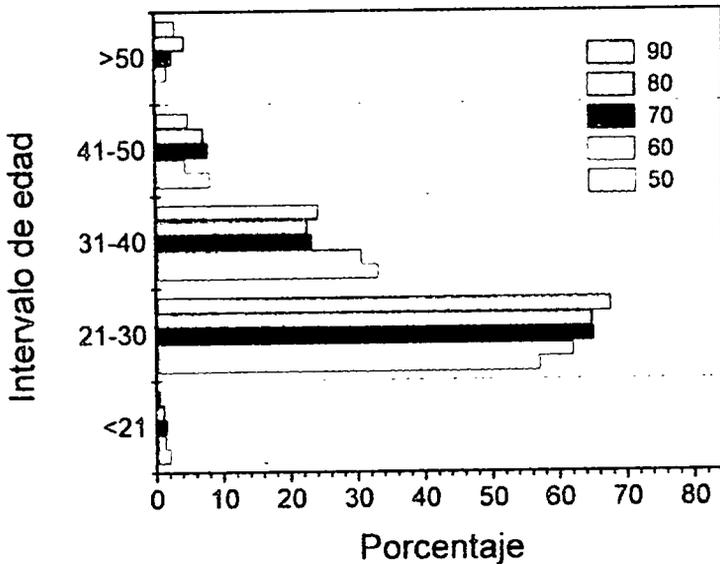
En la Figura N° 3 se presenta la distribución porcentual de las novias de acuerdo a su edad por década. Al igual que para los varones, el número mayor de bodas tiene lugar en las edades comprendidas entre 21 y 30 años. El porcentaje que representa este grupo va en aumento desde un 49,5% en la década de 1950 hasta 78,2% en los noventa. En la misma figura se observa el aumento progresivo del número de matrimonios de este grupo a medida que avanzan los años

Figura 1. Número de matrimonios por lustro (1956-1998)



\* Incluye sólo tres años.

Figura 2. Distribución porcentual de la edad de los novios por década



del estudio. Esta clara tendencia es similar, pero más marcada, a la discutida anteriormente para los novios.

Las novias con edades menores de 21 años comprenden el segundo grupo en importancia entre las mujeres que contraen matrimonio. Se observa una clara tendencia decreciente del porcentaje de novias de este grupo a medida que avanzan las décadas de este estudio.

Porcentajes elevados (33 a 40%) de muchachas se casan a tan temprana edad en las décadas de 1950, 1960 y 1970. En cambio en la década de 1990 menos del 10% de las novias pertenecen a este grupo. Se sabe que las familias judías acostumbra casar a sus hijas a temprana edad, lo que se cumple en los primeros años de este estudio; es posible que en esos años las jóvenes estaban más sometidas a la voluntad de sus padres y, por lo tanto, llegaban más jóvenes al matrimonio. Con el paso del tiempo un número cada vez mayor de mujeres adquiere más independencia y accede a la educación superior, obteniendo sus títulos universitarios a la edad de 23 ó 24 años, una vez cumplida esta etapa se realiza el matrimonio, es decir, la decisión de casarse se toma con menos premura.

El grupo de mujeres que se casa entre los 31 y los 40 años representa entre el 7 y el 10% del total, cifra que permanece bastante constante en el lapso estudiado. Al comparar estas cifras con las de los novios (Figura 2), se ve que en este grupo, en todas las décadas estudiadas, los porcentajes correspondientes a los hombres duplican a los de las mujeres. En el matrimonio generalmente el hombre supera en edad a la mujer de allí la diferencia porcentual encontrada en este grupo entre hombres y mujeres. Los matrimonios de mujeres mayores de 41 años son escasos, menores que en el caso de los hombres. El número de novias con edad mayor a los 50 años es prácticamente nulo, en cambio en los novios (Figura 2), un pequeño porcentaje de ellos llega al matrimonio a estas edades no tan jóvenes.

Según las estadísticas de la Oficina Cen-

tral de Estadística e Informática de Venezuela, OCEI, (4), en Venezuela para el año 1995, el 59,3% de los novios corresponde a la edad comprendida entre 20 y 29 años. En el caso de las novias, el 51,3% corresponde al mismo grupo de edades. Como se puede apreciar, la edad más frecuente de los novios judíos de ambos sexos, es muy semejante a la del resto de la población venezolana.

La proporción de bodas entre sefardíes y ashkenazíes se presenta en la Figura 4. Como era de esperarse, independientemente de la década considerada, el porcentaje de bodas más alto corresponde al grupo en el cual ambos novios son sefardíes (S/S). En la década de 1960 este grupo representa el 54% del total de combinaciones estudiadas, porcentaje éste que es el menor para este grupo al compararlo década por década (Figura 4). A su vez en la misma década de 1960, el grupo S/A (novio sefardí/novia ashkenazí), alcanza su mayor valor (21%) lo que indica que en esos años buena parte de los jóvenes sefardíes escogen como pareja a muchachas de la comunidad ashkenazí, hecho que confirma que ya para ese entonces la integración entre judíos ashkenazíes y sefardíes era fuerte en Venezuela, característica ésta que se ha mantenido hasta el presente. No se encontraron mayores diferencias entre los grupos S/A y A/S (novio asquenazí/novia sefardí) al compararlos en las diferentes décadas. En conjunto, ambos representan en promedio, el 27% de todos los matrimonios. Es decir, la cuarta parte de todos los matrimonios celebrados en la AIV tiene lugar entre parejas que difieren en su origen ancestral. Estos resultados confirman nuevamente el alto grado de integración de ashkenazíes y sefardíes en la comunidad judía venezolana. Cabe señalar aquí que la clasificación de novios y novias como sefardíes o ashkenazíes se hizo tomando en cuenta el apellido paterno. En el grupo sefardí, también se incluyeron aquellas personas cuyo apellido paterno pertenece a los llamados judíos orientales (de origen iraní, libanés, yemenita, etc.).

En cuanto a las bodas no endogámicas, es decir, de miembros de la comunidad judía

venezolana con personas convertidas al judaísmo, el grupo principal lo constituye el S/C (Figura 4), es decir, cuando el novio es sefardí y la novia es convertida al judaísmo. Su mayor porcentaje aparece en las décadas de 1969 y 1980, representando el 11,8 y 6%, respectivamente de todas las bodas. Estos valores son relativamente bajos si se comparan con los de otros países como Argentina y Estados Unidos de América donde viven importantes comunidades judías y en los cuales los matrimonios de este tipo alcanzan porcentajes mucho más elevados. En Argentina, en un coloquio realizado en 1999, destinado a analizar la vida comunitaria judeo-argentina, se establece que, en promedio, el 40% de la población judía argentina está casado o convive con un no judío (5). Según el American Jewish Year Book de 1999, la mitad de los judíos norteamericanos que no reciben educación judía se casan con gentiles (6). No obstante, entre los que asisten a escuelas judías, el porcentaje de matrimonios exogámicos es de 22% (7). Las bodas entre mujeres judías y hombres convertidos al judaísmo son muy escasas y no contribuyen significativamente al total. Una posible explicación para la baja frecuencia de este tipo de matrimonio s religiosos, radica en el hecho de que, de acuerdo a la Halajá, son judíos los hijos de madre judía. De allí que en el caso de estos matrimonios mixtos, la conversión del hombre no es requisito para mantener a los hijos del matrimonio como judíos. En el caso de los judíos que desposan mujeres de otras religiones, su descendencia deja de ser judía, por lo tanto la conversión al judaísmo de la mujer es en estos casos una condición sinequanon para mantener a la prole en el ámbito judío. Otro factor a considerar es que la conversión de los hombres al judaísmo exige practicarles la circuncisión, paso éste que puede constituirse en un obstáculo que dificulte aún más la conversión.

Las bajas cifras de matrimonios con personas convertidas al judaísmo, que se observa en la década de 1990 no se deben a una disminución del porcentaje de estos matri-

monios, sino a las políticas más restrictivas tomadas por la AIV en esta materia a partir de 1995 aproximadamente. Es decir, que la conversión aceptada en la actualidad es solamente la que se realiza por rabinos ortodoxos. Además, en la propia AIV ya no se hacen conversiones.

Nuestro estudio no permite determinar con certeza la contribución de los matrimonios interconfesionales al total general de las bodas. En muchos casos, estos matrimonios tienen lugar sin la conversión del cónyuge no judío y, al no ocurrir el matrimonio religioso, no es registrado en el Libro de Bodas de la AIV. Hasta nuestro conocimiento, la conversión de miembros de la comunidad judía venezolana a otras religiones es extremadamente rara.

Los matrimonios entre parejas, en los que ambas personas se han convertido al judaísmo (C/C), son también extremadamente raros, como se puede apreciar en la Figura 4. Sólo han ocurrido tres matrimonios de este tipo en los cuarenta y ocho años que comprende este estudio.

Otro aspecto de esta investigación consistió en averiguar tanto la nacionalidad como el país de origen de los cónyuges. En la Figura 5 se presenta la distribución porcentual de los novios de acuerdo a su nacionalidad. Sólo se presentan los resultados correspondientes a los años comprendidos entre 1960 y 1998, ya que en el primer Libro de Actas Matrimoniales de la AIV faltan muchos datos sobre la nacionalidad de los contrayentes y se decidió por ello no incluir los pocos datos que sí estaban debidamente registrados.

En las décadas de 1960 y 1970 el porcentaje de novios con nacionalidad venezolana es muy similar, cercano al 60%, (Figura 5). Este valor aumenta a 73% en la década siguiente y se sitúa en 79% en los noventa. Este incremento se debe a un aumento del número de contrayentes nacidos en Venezuela a medida que avanzan los años de este estudio (Figura 7). La nacionalidad marroquí es la segunda en importancia en las décadas de 1960 y 1970. Su importancia disminuye en los años siguientes (Figura 5). Esto

Figura 3. Distribución porcentual de la edad de las novias por década

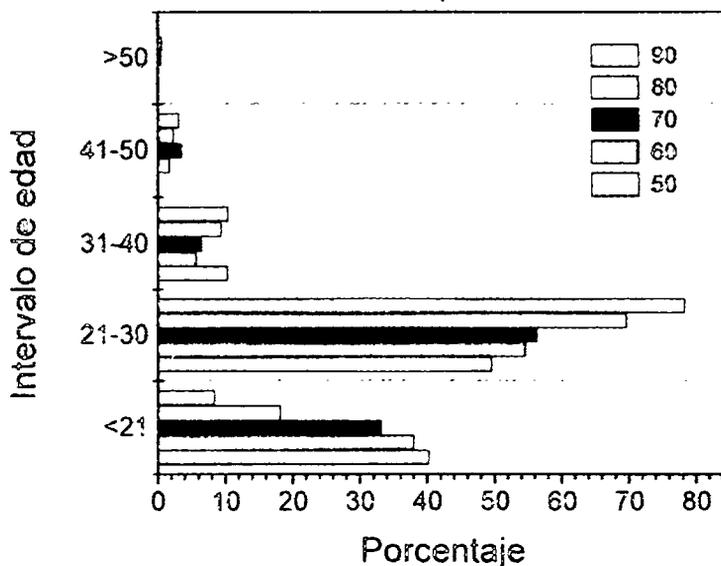


Figura 4. Proporción de bodas entre sefardíes, ashkenazíes y conversos (novios/novias) por década

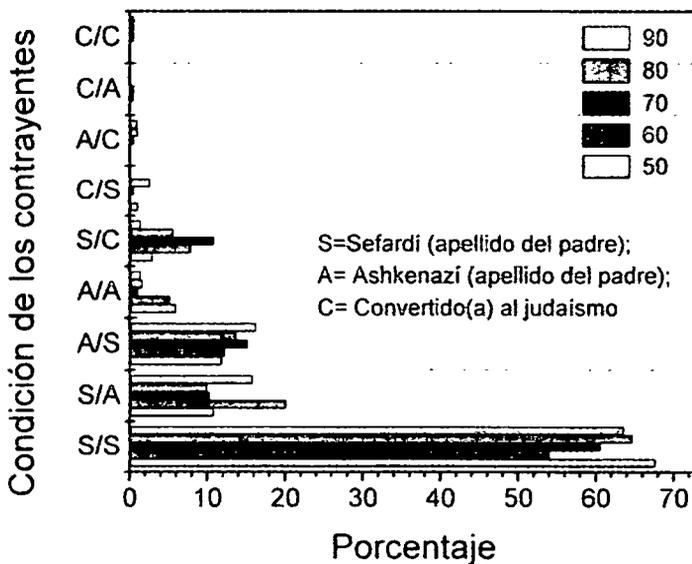


Figura 5. Distribución por nacionalidad de los novios

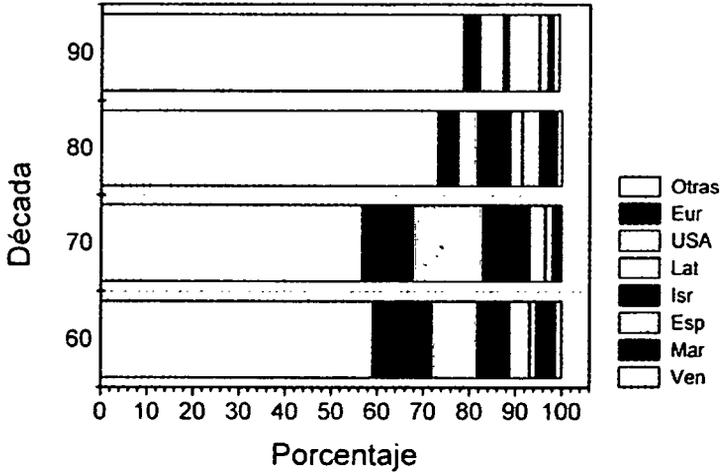
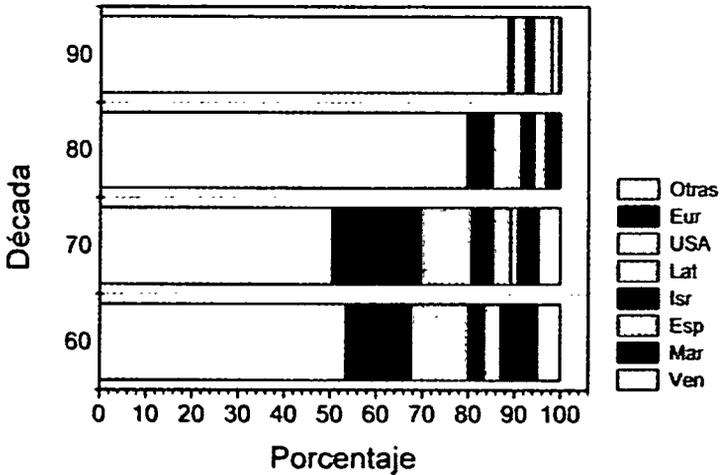


Figura 6. Distribución por nacionalidad de las novias



es indicio de la disminución de la inmigración judeo-marroquí hacia Venezuela en esos años. Esta apreciación se confirma en los resultados presentados en la Figura 7, donde se constata que en la década de 1990, los novios nacidos en Marruecos sólo representan el 4% del total. La tercera nacionalidad en importancia es la española, a la cual corresponde el 16% del total, su valor máximo en la década de 1970; ya a partir de 1981 su contribución es de sólo 4 a 5%, indicando de nuevo el declive de la inmigración norafricana a Venezuela, pues como se verá más adelante, la inmensa mayoría de los nacionales españoles provienen de Melilla, enclave español en el norte de Africa. El cuarto lugar de la nacionalidad de los novios corresponde a la israelí, entre 4 y 8% del total (Figura 5), una parte de este grupo es nacida en Israel, mientras que la otra lo es por nacionalización (ver Figura 7). El porcentaje de novios nacido en Latinoamérica es más o menos constante hasta la década de 1980, alcanza su valor máximo (7%) en la década final de este estudio. Este aumento podría ser el resultado de un mayor contacto reciente entre los miembros de la comunidad judía venezolana con sus congéneres de otros países latinoamericanos o causado por el desplazamiento de un mayor número de jóvenes judíos de este continente hacia Venezuela, donde finalmente contraen matrimonio. Los novios con nacionalidad europea o norteamericana constituyen los dos últimos grupos representativos (Figura 5). Entre los europeos, la nacionalidad francesa representa el 2,3 y el 2,1% de todos los novios de la década de 1960 y 1980 respectivamente.

En cuanto a la nacionalidad de las novias, los resultados se presentan en la Figura 6. La distribución porcentual es bastante similar a la discutida anteriormente para los novios. La nacionalidad venezolana es preponderante, con valores cercanos al 50% en las décadas de 1960 y 1970, se incrementa claramente

«La distribución porcentual es bastante similar a la discutida anteriormente para los novios. La nacionalidad venezolana es preponderante, con valores cercanos al 50% en las décadas de 1960 y 1970, se incrementa claramente en las décadas siguientes y alcanza un valor máximo (88%) en los noventa»

te en las décadas siguientes y alcanza un valor máximo (88%) en los noventa. Este aumento se debe principalmente al incremento de los judíos nacidos en Venezuela, ocurrido a partir de la década de 1980 (ver Figura 8). Al igual que en el caso de los novios, la segunda nacionalidad en orden de importancia es la marroquí la cual presenta sus valores más altos en los años comprendidos entre 1961 y 1980 (14 y 19% respectivamente). La inmigración marroquí hacia Venezuela aumentó hacia finales de 1960, luego de la Guerra de los Seis Días en el Medio Oriente,

que motivó la salida de numerosos judíos que aún residían en Marruecos, un país musulmán. La tercera nacionalidad en importancia de las novias corresponde a la española, repitiéndose el mismo patrón que en el caso ya estudiado de los novios. El porcentaje de novias de nacionalidad española va disminuyendo desde un importante 12,7% en la década de 1960, hasta sólo un 3% en la de 1990, reflejando de nuevo la progresiva disminución de la corriente migratoria judía de nacionalidad española (proveniente de Melilla principalmente) hacia Venezuela. A diferencia de los novios, en el caso de las novias la cuarta nacionalidad en orden de importancia es la aportada por los países europeos en lugar de Israel (Figura 6). Incluso la sola nacionalidad francesa supera ligeramente a la israelí (datos no mostrados). Esto es particularmente significativo en la década de 1960. Las novias con nacionalidades de países latinoamericanos están representadas en porcentajes pequeños, pero constantes. Cabe señalar que en las décadas de 1960 y 1970 el renglón correspondiente a otras nacionalidades representa el 5% del total, lo que indica que en esos años hubo una variedad de nacionalidades mayor en la conformación de la comunidad judía venezolana.

Un panorama diferente surge al estudiar la distribución de novios y novias de acuerdo al país de origen de los mismos (Figuras 7 y

8). En este caso nuestro estudio incluye también la década de 1950. Se puede ver cómo los novios nacidos en Venezuela (Figura 7), aumentan de un 21% en la década de 1950 a un 57% en los noventa. Quiere decir que en la actualidad casi el 60% de los novios que contraen matrimonio en la AIV ya son nacidos en Venezuela, descendientes, en su mayoría, de los inmigrantes que llegaron al país entre 1950 y 1960. En cuanto a los nacidos en Marruecos, hay una clara presencia (30%) en los años cincuenta, alcanzando su máximo histórico en las décadas de 1970 y 1980 con valores de 38 y 35% respectivamente; vale la pena señalar que para la década de 1970 el porcentaje de novios nacidos en Venezuela es de 23% (Figura 7), lo que indica que ya para ese momento la presencia marroquí en la comunidad judía sefardí era muy fuerte. Para la última década de este estudio sólo el 16% de los novios provienen de Marruecos, debido al reemplazo de los judíos marroquíes por los ya nacidos en Venezuela. Los nacidos en España contribuyen con el 12 y el 15% en las décadas de 1960 y 1970 y disminuyen luego a valores al 6% en las dos décadas más recientes de este estudio.

Con relación a los novios nacidos en Latinoamérica, se nota un incremento que va del 8% en la década de 1950 al 14% en la de 1990. Este resultado indica el desplazamiento de familias judías latinoamericanas hacia Venezuela, o bien un mayor contacto entre los jóvenes judíos latinoamericanos, lo cual conduce a un número cada vez mayor de matrimonios con participación de jóvenes procedentes de Latinoamérica. Sería interesante investigar qué porcentaje de estos matrimonios establece su residencia en Venezuela. En la Figura 7 también se observa una presencia continua aunque pequeña, de novios nacidos en Israel, lo cual es indicativo del permanente contacto de la comunidad judía venezolana con Israel o del atractivo de Venezuela

como país de inmigración para un pequeño sector de la población israelí. Los novios nacidos en los Estados Unidos de América muestran una presencia discreta, más o menos constante a lo largo de los años estudiados. Los nacidos en Europa representan un porcentaje importante en las décadas de 1950 y 1960 (20 y 12% respectivamente). Esto se explica sobre todo en la década de 1950, porque los judíos ashkenazíes que para la época se casaban con frecuencia en la AIV, provenían en su mayoría de Rumania y otros países de Europa; también un cierto número

«Al comparar los datos de las Figuras 7 y 8 entre sí se aprecia que en todas las décadas comprendidas en este estudio las novias superan a los novios nacidos en el país. Si se presume una tasa de natalidad igual para niños y niñas, el porcentaje de novios y novias nacidos en Venezuela debería ser similar»

de judíos sefardíes provenía de Bulgaria (datos no mostrados). Cabe recordar aquí que es en las décadas de 1950 y 1960 es cuando ocurre en la AIV el mayor porcentaje de bodas siendo ambos cónyuges ashkenazíes (A/A, Figura 4). Esto rara vez sucede en la actualidad (Figura 4), pues la

inmensa mayoría de las parejas ashkenazíes se casa en la Sinagoga de la Unión Israelita de Venezuela.

En el caso de las novias, casi la mitad de éstas (46% son ya nacidas en Venezuela en la década de 1950 (Figura 8), valor que representa el doble del de los novios para la misma época. Este resultado se podría explicar por el arribo a Venezuela en esos años, de hombres jóvenes solteros, los cuales se convirtieron en una mayor oferta matrimonial para las jóvenes ya nacidas en el país. Es decir, al incorporarse los inmigrantes a la comunidad judía caraqueña hubo más posibilidades matrimoniales para las chicas ya nacidas en Venezuela. Es posible que sin este influjo migratorio, muchas de esas bodas se hubieran realizado fuera de la fe judía. Aunque el porcentaje de novias nacidas en Venezuela disminuye a un 34% en la década de 1960 (Figura 8), ha ido luego en aumento, hasta alcanzar el 76% en los noventa. Al comparar los datos de las Figuras 7 y 8 entre sí se aprecia que en todas las décadas comprendidas en este estudio las novias superan a los

Figura 7. Distribución por país de origen de los novios

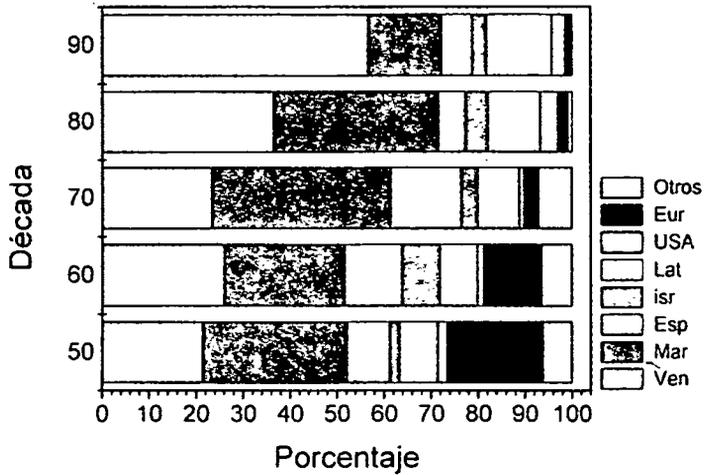


Figura 8. Distribución por país de origen de las novias

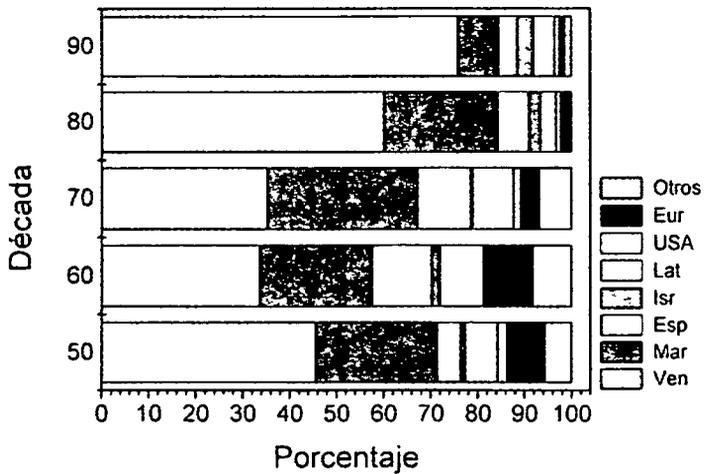


Figura 9. Distribución por ciudad de nacimiento de los novios

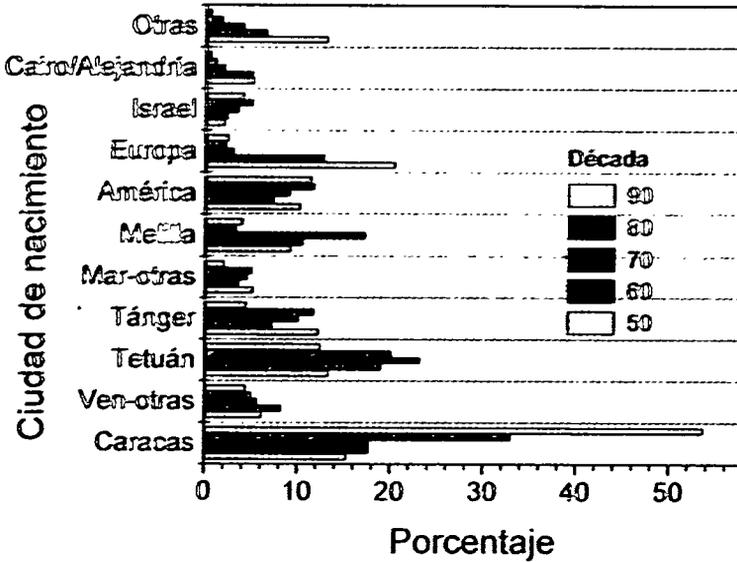
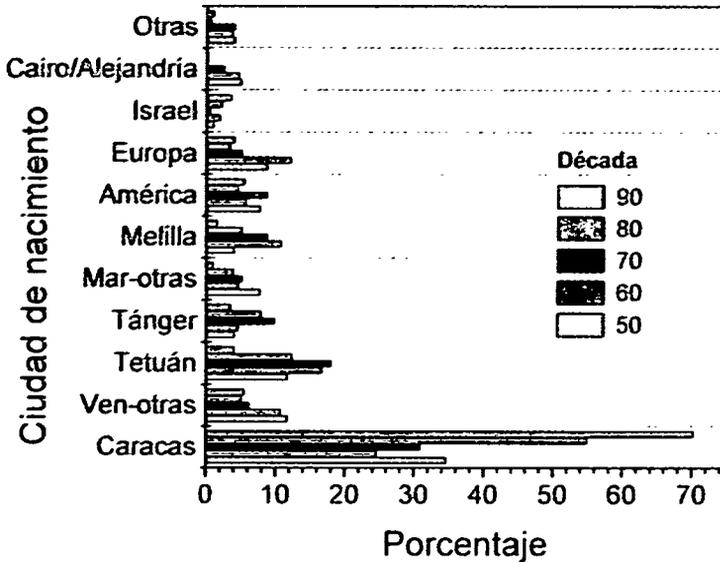


Figura 10. Distribución por ciudad de nacimiento de las novias



novios nacidos en el país. Si se presume una tasa de natalidad igual para niños y niñas, el porcentaje de novios y novias nacidos en Venezuela debería ser similar. Sin embargo, un número de novios nacidos en Venezuela no se casa en la AIV, lo que pudiera indicar que lo hacen fuera de la religión judía, o que, en un porcentaje mayor que el registrado en la AIV, lo hagan en la Unión Israelita de Caracas. Esto último no parece ser el caso pues la revisión de las actas matrimoniales de la UIC (datos no mostrados), no apoya esta hipótesis. Aproximadamente el 25% de todas las mujeres que contrajeron matrimonio entre 1953 y 1990 (Figura 8), son nacidas en Marruecos, resultados que reafirman la importante contribución de los judíos oriundos de ese país en la estructuración de la comunidad judía venezolana actual. En la década de 1990, sólo el 9% de las novias son nacidas en Marruecos. La presencia de la mujer judía nacida en España también es significativa. Representa un máximo de 13 y 11% de todas las novias en las décadas de 1960 y 1970, porcentaje que disminuye luego por lo explicado en relación con el declive de la inmigración judía proveniente de España, concretamente de Melilla como se verá más adelante.

La Figura 9 aporta información sobre las principales ciudades donde nacen los novios; esta parte del estudio incluye desde 1951 hasta 1998. Las cuatro ciudades preponderantes son: Caracas, Tetuán, Tánger y Melilla en ese orden. Si bien Caracas es superada por Tetuán en las décadas de 1960 y 1970 (Figura ), ya en la década siguiente 33% de todos los novios son oriundos de la capital venezolana, cifra que sube a 54% en la década de 1990. En la década de 1950, la mitad de todos los novios nace en estas cuatro ciudades, valor que aumenta progresivamente hasta alcanzar un tope de 75% en los noventa. El aporte de otras ciudades venezolanas

sólo llega al 8% en la década de 1960, y va disminuyendo paulatinamente, lo cual indica una concentración cada vez mayor de las familias judías en la capital del país, probablemente buscando un mayor y mejor ambiente judío para su desarrollo. El grupo de novios nacidos en ciudades europeas es muy importante en las décadas de 1950 y 1960 (Figura 9), disminuyendo drásticamente en

«El aporte de los judíos egipcios a la constitución de la comunidad judía venezolana actual proviene del éxodo causado en su país de origen como consecuencia de la confrontación árabe-israelí en el Medio Oriente. Los judíos nacidos en Israel representan un pequeño porcentaje de los novios, con un valor cercano al 5% en las tres últimas décadas estudiadas (Figura 9)»

las décadas siguientes, claro indicio de la disminución del flujo migratorio proveniente de Europa en los años más recientes de este estudio. La proveniencia de América, incluyendo los Estados Unidos de América y el Canadá, se ha mantenido en las cercanías del 10-12% del total en los casi cincuenta

años de este estudio. El Cairo y Alejandría, principalmente esta última, representan el 6% de las ciudades donde nacen los novios que contraen nupcias en las décadas de 1950 y 1960, años de llegada a Venezuela de judíos provenientes de Egipto. Su representación disminuye luego como consecuencia del cese de esa pequeña corriente migratoria. El final de la importante comunidad judía de Egipto comenzó en 1947 a raíz de la Guerra de Independencia de Israel. En 1957, luego de la Campaña del Sinaí, muchos judíos fueron deportados o abandonaron el país por su propia cuenta (8). El aporte de los judíos egipcios a la constitución de la comunidad judía venezolana actual proviene del éxodo causado en su país de origen como consecuencia de la confrontación árabe-israelí en el Medio Oriente. Los judíos nacidos en Israel representan un pequeño porcentaje de los novios, con un valor cercano al 5% en las tres últimas décadas estudiadas (Figura 9).

En lo referente a las ciudades de nacimiento de las novias, se aprecia en la Figura 10, que la mayoría de las mujeres que se casan en la AIV han nacido en Caracas. El porcentaje de este grupo aumenta notablemente en las décadas de 1980 y 1990. Al comparar



Figura 11. Frecuencia de los nombres más comunes de los novios

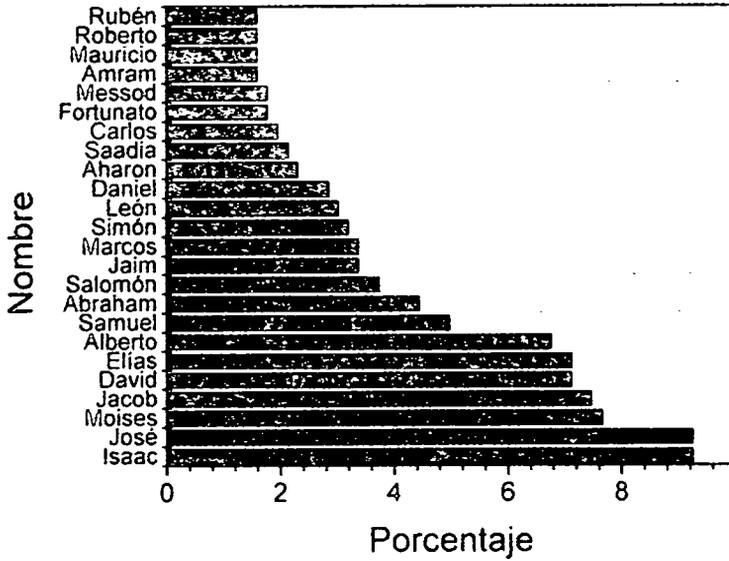
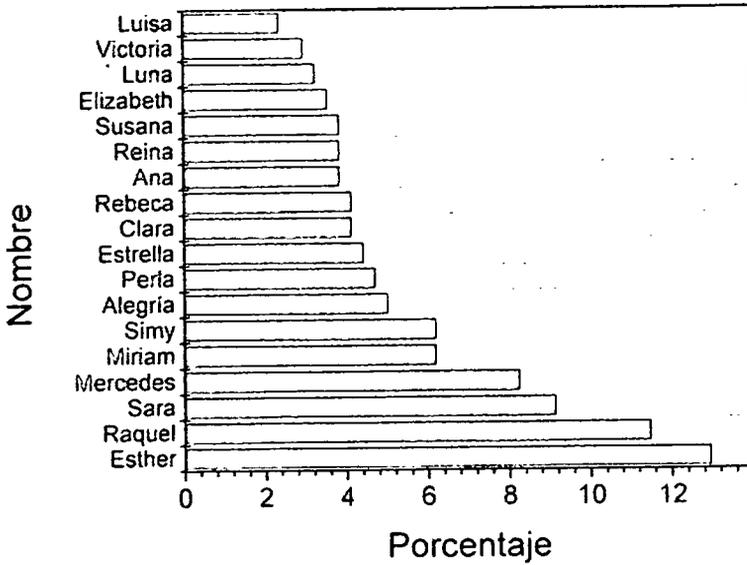


Figura 12. Distribución de los nombres más comunes de las novias



década por década novios y novias nacidos en Caracas, se observa que en todos los casos hay un mayor porcentaje de estas últimas. En la década de 1990, el 70% de todas las novias son nacidas en Caracas, contra 54% de los novios. Como ya se mencionó antes, este resultado podría explicarse por un mayor nacimiento de niñas judías, lo cual es bastante improbable. Otra explicación podría ser un mayor grado de soltería entre los venezolanos judíos nacidos en el país, o que, al compararlos con las mujeres judías, un mayor número de hombres judíos contrae matrimonio fuera de su religión. Al igual que en el caso de los novios, las cuatro ciudades que aportan el mayor número de novias son Caracas, Tetuán, Tánger y Melilla, en ese orden. Las novias nacidas en Tetuán representan el 17 y el 18% del total de las décadas de 1960 y 1970 (Figura 10). En ese mismo período el grupo de los novios nacidos en esa

misma ciudad, representa el 23 y el 20%. Esto está de acuerdo con el patrón general de emigración según el cual los jóvenes del sexo masculino son más proclives que las mujeres a dejar su país de origen en busca de nuevos y mejores horizontes. Lo mismo se observa con los novios y novias provenientes de Melilla; en el caso de los varones representan del 9 al 17% entre 1951 y 1980 (Figura 9), mientras que su contraparte femenina sólo representa el 3, 11 y 9%, respectivamente, en las correspondientes décadas comprendidas en esos treinta años (Figura 10). La relación de novias/década provenientes de América nunca ha superado el 8%, mientras que las de origen europeo sólo son relativamente importantes en la década de 1960 (12%). La contribución egipcia aparece en las décadas de 1950 y 1960 (Figura 10).

Otro aspecto estudiado en este trabajo fue el de la frecuencia de los nombres y apelli-

dos de novios y novias. La Figura 11 muestra los 24 nombres más comunes de los novios. Los porcentajes se refieren al aporte de cada nombre dentro de este grupo de los veinticuatro más frecuentes. El primer lugar lo ocupan Isaac y José, ambos nombres bíblicos. El segundo grupo está representado por: Moisés, Jacob, David, Elías y Alberto, éste último no bíblico. El elevado porcentaje que presenta el nombre de Alberto se debe a la costumbre de los judíos marroquíes de dar frecuentemente este nombre a aquellos niños

«Fortunato y Messod son equivalentes, pues Messod es palabra árabe que significa afortunado o feliz; en hebreo tanto Fortunato como Messod son Asher. En cuanto a Mauricio también es costumbre marroquí dar este nombre a aquellos niños nombrados Moisés. En conjunto llama la atención la extraordinaria fidelidad de los judíos de este estudio por los nombres de sus antepasados bíblicos, pues catorce de los nombres más frecuentes son tomados de figuras del Antiguo Testamento (Figura 11)»

que han sido nombrados como Abraham al momento de la circuncisión. De ser cierto en todos los casos llamados Alberto, entonces Alberto pasaría a ser el nombre masculino más frecuente de los judíos estudiados en este trabajo. El tercer grupo de nombres en orden de popularidad está constituido por Samuel, Abraham, Salomón, Jaim, Marcos, Simón, León y Daniel. En su mayoría estos son nombres bíblicos. El nombre de Marcos corresponde a Mordehai, personaje relacionado con la historia de la reina Esther y León es equivalente a Yehudá, uno de los hijos del patriarca Jacob. En el caso de varios nombre como Jaim, Jacob y Elías, entre otros, se incluyó en cada caso las diferentes variantes de cada uno de estos nombres. El grupo final lo forman: Aharón, Saadia, Carlos, Fortunato, Messod, Amram, Mauricio, Roberto y Rubén. En este grupo sólo Aharón, Amram y Rubén son nombres bíblicos. El nombre de Carlos equivale entre los judíos de Marruecos, grupo mayoritario en este estudio, al de Shalom (en hebreo paz). Fortunato y Messod son equivalentes, pues Messod es palabra árabe que significa afortunado o feliz; en hebreo tanto Fortunato como Messod son Asher. En cuanto a Mauricio también es costumbre marroquí dar este nombre a aquellos niños nombrados Moisés.

Figura 13. Distribución de los apellidos más comunes de los novios

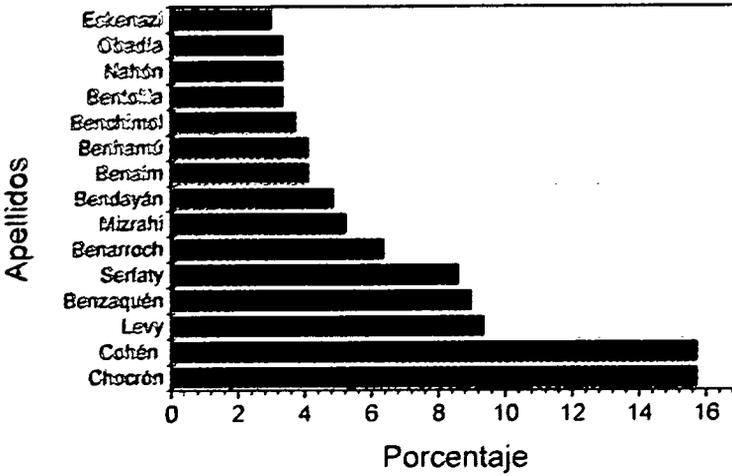
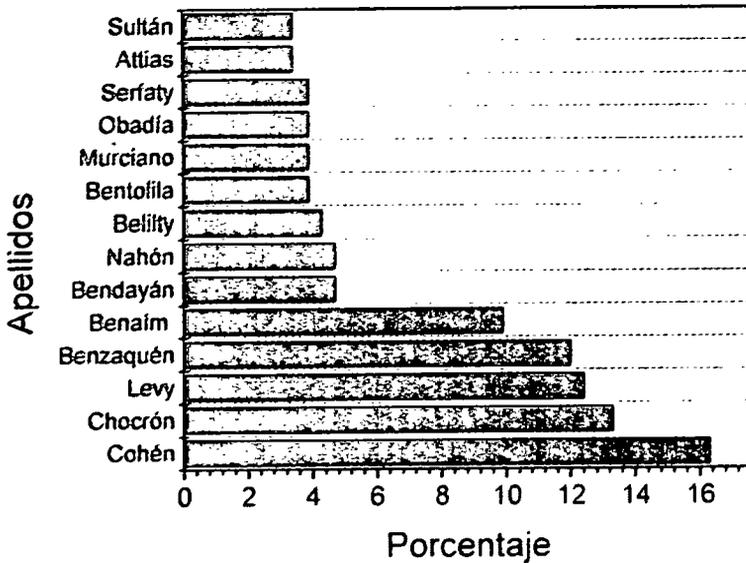


Figura 14. Distribución de los apellidos más comunes de las novias



número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000



maguén-escudo

En conjunto llama la atención la extraordinaria fidelidad de los judíos de este estudio por los nombres de sus antepasados bíblicos, pues catorce de los nombres más frecuentes son tomados de figuras del Antiguo Testamento (Figura 11).

Los nombres preferidos para las mujeres aparecen en la Figura 12. Para el cálculo de los porcentajes se siguió el mismo criterio que en la figura anterior, tomando en este caso los dieciocho nombres femeninos más frecuentes. Esther resulta el más frecuente de todos. El nombre de la famosa reina es seguido en preferencia por el de las matriarcas bíblicas Raquel y Sara, seguidos a su vez de Mercedes, Miriam y Simy. El caso de Mercedes como nombre frecuente es interesante, como se mencionó antes, es equivalente a Messoda, el femenino de Messod. Simy es un diminutivo cariñoso de Simha, que en hebreo significa Alegría. La lista continúa con Alegría, Perla y Estrella, ninguno de ellos nombres bíblicos, pero muy populares entre los judíos sefardíes, los cuales pueden derivar directamente de España o ser la hispanización de nombres árabes o hebreos. El siguiente grupo incluye a Clara, Rebeca, Perla, Ana, Reina y Susana, de ellos sólo Ana (Hannah) y Rebeca son bíblicos. De nuevo nombres como Clara, Perla y Reina son españoles. Al final aparecen Elizabeth, Luna, Victoria y Luisa, el primero de éstos es el único en la lista de origen inglés. Al tabular todos los nombres femeninos representados en las bodas de la AIV (datos no mostrados), se aprecia una mayor dispersión en los nombres femeninos si se comparan con los masculinos. Asimismo, si bien los nombres bíblicos y de heroínas judías como la reina Esther, están bien representados, aparecen otros nombres de diferentes orígenes, así doce de los nombres más frecuentes de las mujeres no tienen connotación judía (Figura 12).

Finalmente, se estudió la frecuencia de los apellidos de novios y novias. La (Figura 13) indica que los dos apellidos predominantes entre los novios son Cohén y Chocrón; luego aparecen en orden de importancia Levy, Ben-

zaquén, Serfaty y Benarroch. Se puede apreciar que en la lista hay un claro predominio de apellidos judeo-marroquíes (9).

En el caso de las novias (Figura 14), de nuevo los cuatro primeros apellidos coinciden con los de los novios: Cohén, Chocrón, Levy y Benzaquén, seguidos de Benáim. El resto de los apellidos coincide en líneas generales con los de los novios. El predominio de los apellidos de origen judeo-marroquí es aún mayor que en el caso de los hombres.

(\*) La fecha en la cual se estableció el Libro de Actas Matrimoniales de la AIV la obtuvimos de una tarjeta escrita a máquina que encontramos en el Libro de Actas más antiguo y que dice textualmente: "Libro de Actas de Matrimonios llevado por la Asociación Israelita de Venezuela desde 1940". Se han registrado 662 matrimonios.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Levy Benshimol, Abraham (1995). "La presencia sefardí en Venezuela: Una historia en cuatro tiempos". Maguen, 95: 37-43.
2. Carciente, Jacob (1991). "La comunidad judía de Venezuela". Biblioteca Popular Sefardí, Volumen N° 10. Ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, pp: 47-48.
3. Ibidem, pl. 54.
4. Ibidem, p. 52.
5. Oficina Central de Estadística e Informática de Venezuela (OCEI) (1995). Matrimonios registrados, por grupo de edad de la mujer, según grupos de edad del hombre.
6. Lipset, Seymour Martin (1999). "The power of Jewish education" (Susan and David Wolstein Institute of Jewish Policy Studies, Los Angeles, Spring 1994), p. 20. En American Jewish Year Book, 1999.
7. Ibidem, p. 20.
8. Encyclopaedia Judaica (1972), Keter Publishing House, Jerusalem Ltd. Volumen 6, p. 502.
9. Laredo, Abraham I. (1978). "Les noms des Juifs du Maroc. Essai d'onomastique judeo-marocaine". Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto B. Arias Montano, Madrid.

# Orígenes del judaísmo en Extremadura

MARCIANO DE HERVÁS  
ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUDO

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

## 1. LOS JUDÍOS EN LA EXTREMADURA ROMANA: SIGLOS II-VI

La historia del judaísmo extremeño hunde sus raíces en la Antigüedad clásica, en los primeros días de la destrucción del segundo Templo de Jerusalén. La Refundición de la crónica<sup>1</sup> refiere que en la época del emperador Vespasiano había una comunidad judía en la ciudad romana de Augusta Emérita, la actual Mérida, en la provincia de Badajoz, que era una de la más antiguas de la península<sup>2</sup>. La universalidad de la diáspora judía en el mundo mediterráneo clásico tomó cuerpo en la provincia romana de Lusitania -hoy Extremadura- con la llegada de las primeras familias a Mérida en el albor de la nueva era cristiana.

La red de comunicaciones del oeste actuó como vehículo de romanización cultural y difusión de ideas marcando el norte en la provincia de Lusitania. Con el paso de las calendas, la colonia emeritense se erigió en el principal foco de atracción demográfico lusitano atrayendo grandes contingentes de población, entre otros judíos<sup>3</sup>. El cronista hispanohebreo Abraham ibn Daud recogió una tradición hebrea relacionada con el afluente de judíos en la colonia romana de Augusta Emérita, que refiere el establecimiento de familias judías deportadas de Jerusalén por el emperador Tito a la Mérida romana. Entre ellos se hallaba un judío llamado Baruj, bordador de tapices y experto en la arte-

sanía de la seda. Este Baruj fundó una familia en Mérida de cuyo árbol floreció al cabo de las generaciones un célebre rabino talmudista cordobés<sup>4</sup>.

Los hallazgos arqueológicos arrojan un haz de luz sobre los primeros días del paleo-judaísmo de Mérida. El Museo Nacional de Arte Romano de Mérida (MNAR) conserva en la sala segunda dedicada a los movimientos migratorios el testimonio epigráfico más antiguo hallado en la Lusitania romana. Hay una reproducción en el Museo Nacional de Arte Hispanojudío de Toledo. Se trata del epitafio de un judío llamado Justino, de origen palestiniense<sup>5</sup> cuya inscripción dice

IUSTINUS MENANDRI FILIUS  
FLAVIUS NEAPOLITANUS. ANNO (RUM)  
XLVI H.S.E.S.T.T.L. SABINA MARITO  
OPTIMO ET MERENTISSIMO ET  
MENANDER FILIUS CUM SERORIBUS  
SVIS RECEPIT ET SALVINA  
PATRI PIUSIMO.

Su traducción:

IUSTINUS, HIJO DE MENANDRO,  
NATURAL DE FLAVIA NEÁPOLIS,  
DE 46 AÑOS, YACE AQUÍ. QUE LA TIERRA LE SEA LEVE.  
SU ESPOSA SABINA Y SUS HIJOS MENANDER  
RECEPIT Y SALVINA LE DEDICAN ESTE EPITAFIO.

En opinión de García Iglesias<sup>6</sup>, los personajes que aparecen relacionados en la inscripción latina carecen de nombre semítico, por tanto ninguno era ciudadano de Roma, sugiriendo que la mujer de Justino podría ser descendiente de los judíos deportados por Vespasiano.

En el patronímico de origen, Neapolitanus, hallamos la clave para determinar su nacionalidad israelita<sup>7</sup>. Justino era natural de Flavia Neápolis, la antigua Siquém bíblica, la Nablús palestina, en la región de Samaria.

Desde Samaria, Justino emigró a Mérida donde falleció a la edad de 46 años. Del matrimonio nacieron cinco hijos: Menander, Optimo, Marito, Recepta y Salvina. Su esposa Sabina y sus hijos le dedicaron la lápida fúnebre. Es muy probable que la familia de Justino disfrutase de una desahogada solvencia económica, por esta causa pudo costear al difunto una lápida conmemorativa de excelente factura.

La formación helenística de la familia de Justino se evidencia en su inscripción epigráfica al adoptar el padre y el hijo del difunto el nombre griego Menandro. En cambio, sus hijas Salvina y Recepta y su mujer Sabina tomaron patronímicos latinos, de uso más frecuente en la geografía del Mediterráneo occidental. Percibimos la influencia de la cultura romana sobre la comunidad judía de Mérida en el uso de la misma lengua y en la misma indumentaria que sus convencidos. Ejemplo de la mixtura cultural entre el pueblo pagano de Roma y los judíos de Mérida es el entallado del agua-manil o jarro y un plato redondo en la patera de la lápida mortuoria del judío Justino, y el empleo del formulismo fúnebre pagano consignado en H.S.E.S.T.T.L.: "Aquí yace. Que la tierra te sea leve".

La adopción de costumbres y formas de vida ajenas a la cultura judía fue una de las constantes en la historia de los judíos extremeños fruto de las relaciones sociales, laborales o económicas de su tiempo. Pero de ningún modo significó la asimilación del judaísmo por la cultura dominante.

En la epigrafía romana de Justino, algunos autores han percibido su resistencia a la integración en el culto pagano, manteniendo su vinculación a la Ley de Moisés. La ausencia de la fórmula de consagración a los dioses infernales, "D.M.S.", que se repite en numerosas epigrafías hispanorromanas del

MNRM, es indicativo de su creencia en los preceptos sagrados de la Torá y su rechazo al rito paganizador fúnebre. A pesar de la influencia que Mérida ejerció sobre la asamblea judía prevaleció en alguna medida la esencia de la práctica cultural mosaica.

En el ámbito religioso, el judaísmo del Mundo Clásico y de la comunidad de Mérida era heredero de las transformaciones sustanciales que experimentó el culto hebreo en los años posteriores a la destrucción del primer Templo de Salomón. En sustitución del cená-

«En el ámbito religioso, el judaísmo del Mundo Clásico y de la comunidad de Mérida era heredero de las transformaciones sustanciales que experimentó el culto hebreo en los años posteriores a la destrucción del primer Templo de Salomón. En sustitución del cenáculo hebreo se erigió la institución de la casa de la sinagoga como espacio litúrgico consagrado al ministerio cúltico hebreo, actuando como eje cohesionador de la identidad judía de las comunidades de la diáspora universal»

culo hebreo se erigió la institución de la casa de la sinagoga como espacio litúrgico consagrado al ministerio cúltico hebreo, actuando como eje cohesionador de la identidad judía de las comunidades de la diáspora universal. La sociedad hebrea de la época misnaica del siglo II articuló la administración de la enseñanza del magisterio hebraico en base a la doctrina de una religión monoteísta, mítica y nacio-

nal en la cual se desarrollaron los valores teológicos del Pentateuco, Profetas y Salmos. El estudio de los textos sagrados hebreos presentados en forma de rollo de papiro o pergamino, la enseñanza del Talmud, la observancia de las fiestas preceptivas y el cumplimiento de las prescripciones alimentarias eran algunos aspectos específicos comunitarios que definieron la esencia del judaísmo en la romana Mérida.

Entre los factores que propiciaron el desarrollo y fortalecimiento de las primeras comunidades hebreas de la Antigüedad, incluida Mérida, estaba el tráfico comercial marítimo instrumentado por los judíos hispánicos con los principales puertos del mundo oriental, vía Lisboa o Sevilla. En la misma medida se manifestaron los movimientos migratorios judíos propiciado por las revueltas políticas que estremecieron los cimientos del Mundo Clásico, enrañando consecuentemente

mente la convivencia en las juderías asentadas en la cuenca del Mediterráneo<sup>8</sup>.

A los contactos comerciales que la Hispania romana mantuvo con las ciudades de la costa del Mediterráneo oriental y de las tierras del interior del antiguo Oriente Próximo, debemos agregar el clima de tolerancia que respiró Mérida, cuyos factores hicieron posible el florecimiento de culturas extranjeras de origen sirio-fenicio, griego y norte de África en la ciudad.

La dominación de la cultura romana en la provincia de Lusitania, máximo órgano de expresión de un gobierno extranjero, puso sobre el tapete la simbiosis de los distintos modelos de vida que se desarrollaron en la ciudad, la yuxtaposición de civilizaciones y pensamientos heterogéneos y de distintos criterios confesionales. El abanico de culturas no autóctonas, toleradas por la institución romana, aportan a Mérida nuevos modelos de expresión alimentando el mestizaje cultural. La pluralidad religiosa de los ciudadanos emeritenses tenía su máximo punto de expresión en el rosario de templos religiosos consagrados a las deidades más heterogéneas diseminados por las barriadas de la colonia. Influenciada por el cosmopolitismo religioso que bañaba a la colonia romana, el judaísmo emeritense navegó a corriente de la permeabilización academicista greco-latina y la preservación de los rasgos de su identidad cultural hebrea.

La concesión de la ciudadanía romana otorgada por el emperador Caracalla en el año 212 a todos los hombres libres nacidos en las colonias del imperio romano, sin reparar en su procedencia geográfica, nivel cultural o ámbito religioso, equiparó a los judíos de Mérida al mismo nivel jurídico y social que el resto de los romanos. Esta medida política favoreció sin lugar a dudas la participación de la comunidad judía emeritense en el entramado social y económico de la ciudad, contribuyendo al auge social experimentado en la colonia lusitana.

En cuanto a las actividades profesionales de los judíos de Mérida giraron en la órbita del tejido de la seda, en cuyo oficio trabajó el

artesano Baruj, experto en el arte de la elaboración de la seda y en la fabricación de tapices. También aportaron su visión particular en el arte musivario. En la sala de los movimientos migratorios del MNAR encontramos un amplio mosaico de finales del siglo II firmado en el taller de Baritto. G. Furni considera que "el nombre de *Baritto* corresponde a un hebreo, a juzgar por la raíz *Bar* (hijo) y la fisonomía del nombre"<sup>9</sup>. Por el contrario, García Iglesias expresa sus dudas sobre su origen semántico<sup>10</sup>. A modo de corolario el génesis del judaísmo extremeño florece a corriente de la civilización de Roma. La ocupación de Palestina por el imperio romano, el resurgimiento del nacionalismo de los judíos y las esperanzas mesiánicas alentadas por sectas como los zelotas, desencadenó en el año 66 de la era común, las Guerras Judaicas contra los emperadores Vespasiano y Tito. La caída de Jerusalén en el año 70 y la destrucción del segundo Templo, centro espiritual de la nación hebrea, contribuyeron a la dispersión del pueblo judío por la cuenca del Mediterráneo. Es en este tiempo cuando llegaron los primeros judíos a la colonia extremeña de Augusta Emerita, primera semilla del judaísmo extremeño.

## 2. ¿JUDÍOS EN VILLAMESÍAS?

Los colonos fundadores de Mérida recibieron del Estado de Roma unas cien hectáreas de tierra por familia para garantizar el éxito del asentamiento. Con el paso de las calendas, diversos propietarios concentraron en sus manos casi todas las parcelas de la colonia que administraron desde la "villae". La "villae" era una especie de caserío rural o villa residencial distanciado de los centros residenciales urbanos. Al agudizarse la presión fiscalizadora en plena crisis del decadente Bajo Imperio romano y acentuarse el deterioro de la vida social urbana, la aristocracia se trasladó a sus posesiones rústicas. Con el tiempo, la aristocracia transformó la "villae" romana en una finca residencial, a la vez que centro especializado de producción agropecuario. Con vista a obtener el máximo rendimiento agrícola, los propietarios refor-

maron sus villas instalando granjas de animales de crianza, establos y un lugar de alojamiento para acomodar a los siervos y asalariados.

Desde la colonia de Mérida se extendía una tupida red de comunicaciones viarias, la ruta principal era la Vía de la Plata, que afombraba buena parte del oeste peninsular operando no sólo como transporte de mercancías sino también como vehículo de romanización cultural, difusor de ideas y de los movimientos migratorios extremeños.

En el eje de la calzada principal *Emerita CaesarAugustam* (Mérida-Zaragoza) a mitad de camino de Mérida y Turgalium (Trujillo), se desarrolló la explotación agrícola de Villamesías, hoy Búrdalo. La colonia romana de Trujillo estaba integrada en el *conventus emeritensis*. Originalmente Villamesías era una sencilla unidad de producción agropecuaria que luego evolucionó en alquería o poblado<sup>11</sup>.

El egregio historiador extremeño A. Rodríguez-Moñino<sup>12</sup> encontró en el predio rústico de Villamesías una lápida epigráfica —en la actualidad en paradero desconocido— con la leyenda:

AIVCIVS  
ROSCIVS C.L.  
H.S.E.  
IVDEVS  
ACOLI C.S.

El antropónimo semita "Ivdevs" registra en la cuarta línea expresa su carácter hebreo, lo que ha dado pie para lanzar la tesis del establecimiento de una familia judía en la zona trujillana de Villamesías en una fecha indeterminada del Bajo Imperio romano. No obstante, historiadores de la talla de M. Koch expresan sus dudas sobre el carácter semítico de la lápida hispanorromana<sup>13</sup>. En el crepúsculo del imperio romano habitaba en la urbe de Trujillo una colonia de extranjeros de origen greco-oriental en la cual no hay noticias de la presencia judía<sup>14</sup>.

Al hilo del discurso, el incipiente vínculo que pudo tener el predio rústico romano de

Villamesías con la cultura hebrea, si acaso la tuvo, se trucó con el advenimiento de la cultura visigoda. Sobre este punto, no tenemos noticias de la existencia de ningún vestigio arqueológico judío ni registro documental que exprese el más ligero atisbo de vida judía en Trujillo y en Villamesías, siendo la colectividad judía de Mérida la única documentada en Extremadura en el ciclo romano<sup>15</sup>.

### 3. LOS JUDÍOS EN LA MÉRIDA PALEOCRISTIANA

La unificación de la cultura greco-romana a lo largo de la cuenca del Mediterráneo desempeñó una función clave en la expansión del cristianismo por el solar hispano. Los primeros cristianos dirigieron el movimiento proselitista hacia los principales núcleos coloniales del Imperio romano, y en particular hacia las colonias donde habitaban comunidades judías. Mérida era una floreciente metrópolis y la capital de una provincia de Roma<sup>16</sup> y además tenía entre sus moradores un contingente judío.

El cristianismo primitivo, nacido en el período del segundo Templo, desarrolló los primeros compases de su historia como una secta del judaísmo cuyos miembros mantenían su vinculación con la sinagoga y la Torá. Apenas había notables diferencias entre la liturgia cristiana y la hebrea. El trato frecuente y cordial dispensado por judíos y cristianos fomentó el problema del proselitismo entre las asambleas religiosas hispanorromanas. Cada comunidad pretendía nutrir sus filas con militantes del credo opuesto, empero la Iglesia cristiana no permaneció de brazos cruzados ante el trasvase de sus fieles al culto judaico. En este tiempo, el proselitismo judío había atraído hacia el credo mosaico a miembros de la población pagana indígena<sup>17</sup>. Destacadas autoridades de la jerarquía diocesana e intelectual, como el Obispo Gregorio de Elvira y el poeta Prudencio, manifestaron su preocupación por la proclividad de los cristianos a judaizar.

Para evitar la judaización de los cristianos y, sobre todo, los peligros que se cernían sobre el ministerio de la Nueva Ley, los pa-



«La preocupación por la cuestión judía tiene su continuidad en los gobiernos de Graciano y Valentiniano II al imponer una cuota fiscal obligatoria para el mantenimiento de la curia municipal romana. Teodosio prohibió los matrimonios mixtos, a los que equiparó con el adulterio, así como la posesión de esclavos cristianos, y suprimió el derecho de asilo de la sinagoga<sup>23</sup> aminorando la legitimación del tribunal rabínico. Por el edicto de Tesalónica, el emperador Teodosio prohibió el arrianismo en el imperio de Oriente e instauró el cristianismo como religión oficial del Estado, imprimiendo carácter legal a la alianza entre los poderes institucionales civil y eclesial»

dres de la primera iglesia hispanorromana desplegaron una serie de medidas disciplinarias en el concilio de Elvira<sup>18</sup> (Granada) en 306-312. En la agenda conciliar anotaron cánones contrarios a los matrimonios mixtos y las relaciones extramaritales entre cristiana y judío, la bendición por los judíos de los frutos campestres cristianos, o comparar los alimentos en la misma mesa con cristianos y eclesiásticos.

Debemos entender las disposiciones restrictivas de la Iglesia paleocristiana como una seria advertencia hacia el espíritu proselitista judío, cuyas medidas conciliares pretendían frenar su influencia sobre la doctrina del cristianismo. Para H. Beinart<sup>19</sup> el repertorio legislativo era una prueba fehaciente del grado de coexistencia pacífica que había entre las comunidades cristiana y hebrea. Empero, a finales de la centuria cuarta las leyes institucionales eran letra muerta. De hecho la sinagoga continuaba desarrollando su labor misionera proselitista con plena libertad.

La participación del prelado emeritense Liberio en la asamblea conciliar como corona de la iglesia episcopal de Lusitania, ha suscitado cierta controversia sobre la posible incidencia que pudo ejercer el proselitismo judaico emeritense en la congregación de fieles cristianos. Algunos autores apuntan la idea de que los prelados conciliares abordaron temas comunes que afectaban a sus episcopados<sup>20</sup>, entre otros el problema judío. En cambio, J. Arce<sup>21</sup> expresa que "no se puede aventurar que hubiese una 'práctica coincidencia de problemas' extensibles a las relaciones judíos/cristianos en Emérita".

Con la conversión del emperador Constantino al cristianismo en 313 y la promulgación del edicto de tolerancia, que dio curso a la libertad cultural, el movimiento paleocristiano abandonó definitivamente las catacumbas.

Pero el Estado de Roma no había adoptado el cristianismo como religión oficial. De hecho, Constancio II (337-361) marcó distancias con el doctrinario cristiano al intervenir en las discusiones cristológicas de la Iglesia e imponer en su administración el credo arriano<sup>22</sup>. En su breve reinado, Juliano "el Apóstata" (361-363) trató de restablecer los tradicionales cultos paganos consintiendo la práctica del judaísmo, pero su política se desmoronó con la caída de su gobierno.

La preocupación por la cuestión judía tiene su continuidad en los gobiernos de Graciano y Valentiniano II al imponer una cuota fiscal obligatoria para el mantenimiento de la curia municipal romana. Teodosio prohibió los matrimonios mixtos, a los que equiparó con el adulterio, así como la posesión de esclavos cristianos, y suprimió el derecho de asilo de la sinagoga<sup>23</sup> aminorando la legitimación del tribunal rabínico. Por el edicto de Tesalónica, el emperador Teodosio prohibió el arrianismo en el imperio de Oriente

e instauró el cristianismo como religión oficial del Estado, imprimiendo carácter legal a la alianza entre los poderes institucionales civil y eclesial.

Las primeras persecuciones que el Estado de Roma lanzó contra los cristianos prosélitos aceleraron la ruptura de las comunidades cristiana y judía. Autores modernos datan el primer movimiento antijudío universal encarnado en las personas de Apión, Apolonio Molón, Lisimaco y Manetón, que entre otras leyendas propalaron la superstición de que los judíos descendían de leprosos, que en el Templo de Jerusalén adoraban una cabeza de asno, que inmolaban a jóvenes griegos en la Pascua para beberse su sangre, que todos los días sellaban un pacto secreto contra los otros pueblos<sup>25</sup>, etc.

En cambio, otros autores romanos consideraban que la fuente del antijudaísmo de los emperadores del Bajo Imperio romano hundía sus raíces en la fe monoteísta y la iconoclastia de los judíos al negarse a prestar culto al emperador.



#### NOTAS

1. *Refundición de la crónica* de 1344 fol. 54.
2. *Refundición de la crónica* de 1344 fol. 6v.
3. A. García Bellido, *El elemento forastero en la Hispania romana*, Brah 144 (1959) págs. 119-154.
4. *Libro de la tradición* (1160), cfr. L. Ferré, *Sefer ha-Qabbalah*, de Abraham ibn Daud (Barcelona 1991) pág. 95.
5. [Alsinet, Velázquez y Pérez Bayer], *Corpus Inscriptiorum Latinarum*, II, núm. 515 (1859) pág. 64.
6. García Iglesias, *Epigrafía romana en Mérida*, Actas del Bimilenario de Mérida (Madrid 1976) pág. 71; y *Judíos en la Mérida romana* pág. 81.

7. García Bellido *El elemento forastero* págs. 142-143.
8. Véanse las referencias recogidas por García Iglesias *Los Judíos en la España Antigua*, págs. 43-48; y García Moreno *Los Judíos de la España Antigua*, págs. 38-55.
9. G. Forni, Augusta Emérita. *Actas del Bimilenario de Mérida* (Madrid 1976) pág. 73.
10. García Iglesias *Los Judíos en la España Antigua*, pág. 54.
11. E. Cerrillo y Martín de Cáceres, *La vida rural romana en Extremadura*, Cáceres 1984.
12. *Hispania Antigua Epigraphica*, 4-5 (1953-1954), núm. 752.
13. M. Koch, *Zur frühen jüdischen Diaspora auf der Iberischen Halbinsel*, Homenaje a García Bellido III, Rum. 109 (1977), pág. 254.
14. L.A. García Moreno, *Colonias de comerciantes orientales en la Península Ibérica*, Habis 3 (Sevilla 1972) págs. 127-154: pág. 141.
15. Ibn Daud *Libro de la tradición*, pág. 95.
16. G. Barrientos, E. Cerrillo y J.M<sup>a</sup> Alvarez, *Historia de Extremadura, I* (Badajoz 1985) pág. 171, sugieren la llegada del cristianismo a la colonia emeritense al compás que la romanización de la ciudad por vía de las unidades de la legión colonizadora..
17. J. Orlandis, *Historia del reino visigodo español* (Madrid 1988) pág. 203.
18. J. Vives, T. Marín, G. Martínez Díez, *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, (Barcelona-Madrid 1963) pág. 10.
19. H. Beinhart, *Los judíos en España* (Madrid 1992) pág. 39.
20. García Iglesias. *Los judíos en la España Antigua*, págs. 70, 73-74; J.L. Lacave, *Los Judíos de Extremadura antes del siglo XV*, Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes (Cáceres 1981) pág. 203.
21. J. Arce, *Mérida tardorromana (284-409 d.C.)*, Homenaje a Sáenz de Buruaga (Madrid 1982) pág. 218.
22. La doctrina de Arrio negaba la creencia en el dogma de la Trinidad, la naturaleza divina de Jesús como hijo de Dios y la encarnación de María desencadenando una de las mayores crisis de la historia del cristianismo.
23. García Iglesias *Los judíos en la España Antigua*, págs. 84-85.
24. A. Prudencio, *Peristefanon*, Himno III, 61 (CSEL) pág. 218.
25. I. Montanelli, *Historia de Roma*, Barcelona 1982.



**Asociación Israelita de Venezuela  
Centro de Estudios Sefardíes de  
Caracas**



# *Feliz Janucá*

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000



## **Commercial Bank of New York**

*A Sefdíe Bank*

320 Park Avenue (at 50th Street)  
New York, New York 10022  
(212) 308-9888 – Fax: (212) 308-9111  
14 sucursales en Nueva York



## **Multi Commercial Bank**

*A Sefdíe Bank*

1. rue de la Tour-de-l'Île  
Case postale 5415 CH-1211 – Geneve 11  
Tél. (022) 310-8833  
Ginebra, Zurich, Lugano,  
Buenos Aires, México D.F.,  
São Paulo, Tel-Aviv.

**1.71**

**maguén-escudo**

# El camino de un pueblo singular

*Dialogando con Judith Cohen,  
etnomusicóloga e intérprete de la música sefardí  
y otras tradiciones*

ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS

**Antonio José Escudero Ríos:** *Antonio Machado, un poeta singularmente amado por mí, escribe: Caminante no hay caminos, se hace camino al andar. Ligan-do esto con el destino errante del pueblo judío, con su constante peregrinación en busca de una tierra donde asentarse, yo te preguntaría si no te parece contradictorio que un pueblo tan "definido" como el judío se haya constituido sobre caminos hechos al andar, sin fin, ni meta precisa, salvo su asentamiento en Israel.*

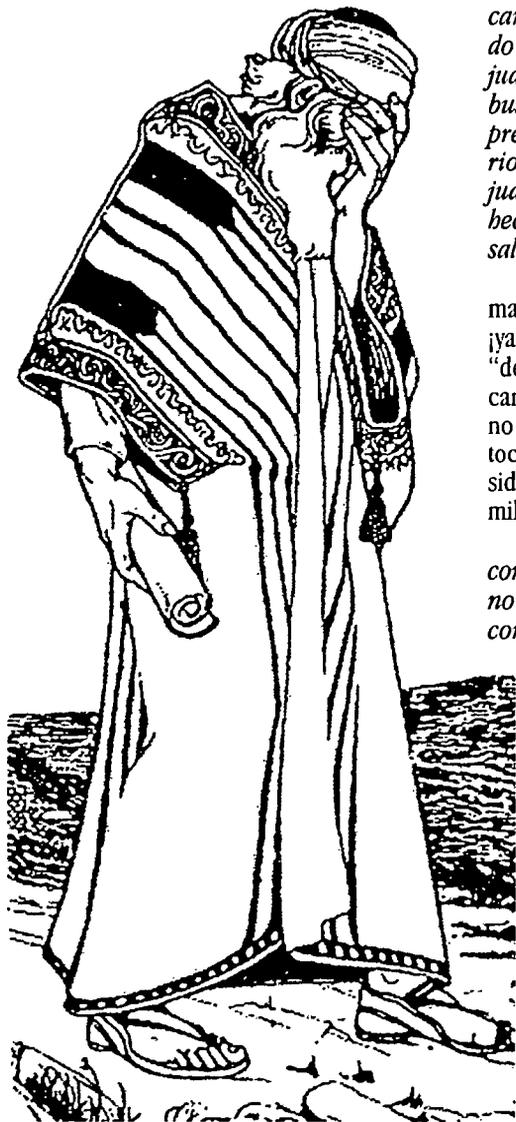
**Judith Cohen:** A lo mejor, con esa última frase, "salvo su asentamiento en Israel" ¡ya tienes la respuesta! También, siendo ya "definido" no hay por qué definirnos por el camino. Pero sólo puedo contestar por mí, y no por los demás. En mi vida siempre me ha tocado hacer mi camino al andar, pero no ha sido la experiencia de otros judíos de mi familia y de entre mis conocidos y colegas.

**AJER:** *Se dice que la Historia comenzó con la Escritura. Teniendo en cuenta que no hay pueblo como el judío que se haya construido sobre las Escrituras, entendidas como Ley, mandato divino, ¿serían los profetas hebreos los primeros constructores de la Historia tal como la entendemos: no desde atrás sino hacia delante, reclamada desde el futuro?*

**JC:** Como buena (espero) etnomusicóloga, no me parece que la Historia comenzara con la Escritura. Por el resto, no tengo opinión.

**AJER:** *Parece que el pueblo judío, más que reivindicación del espacio, ha estado siempre buscando el tiempo en la historia. ¿Es ése también tu parecer?*

**JC:** Pues, al primer vistazo, sí, pero entonces ¿por qué la cuestión de "la tie-



rra para la paz” en Israel? Creo que, en el momento que nos sea posible buscar nuestro espacio, lo hacemos tal como los demás.

**AJER:** *¿No crees que la Historia en el caso de los judíos, más que una Historia basada en el progreso, es una Historia Sagrada, ucrónica, de la Divinidad en los hombres, de la Palabra de Dios hecha Escritura, contada una y otra vez?*

**JC:** La verdad es que nunca me he planteado la cuestión, que sin duda tendrá una respuesta para mí y otra para alguien creyente, lo que no soy. A mí me enseñaron siempre que en el judaísmo cabían las dudas, incluso las dudas sobre la existencia de Dios, y ha sido sobre todo por eso que no lo rechacé. Más allá del mío, hay muchos intelectuales judíos que no conciben la Historia judía en esos términos.

**AJER:** *¿Cómo se combina la fuerte individualidad judía con el hondo sentimiento de colectividad de ese pueblo?*

**JC:** Por el concepto judío de *mishpakka*, de la familia extendida; por la capacidad del judaísmo de aceptar dudas y también por la amenaza externa. No veo una contradicción; es una de las cosas que más me gusta de mi pueblo y de la religión de mis padres. Sin embargo, en las comunidades ultra-ortodoxas, sí que hay mucho más conflicto entre la colectividad y la individualidad.

**AJER:** *Hay una ambivalencia contradictoria con respecto al judío entre las gentes. Por una parte, es un pueblo respetado y admirado. Por otra, existe a veces una actitud de rechazo que se manifiesta en expresiones populares despectivas. Por ejemplo: perro judío, hacer una judiada, ser un fariseo, etc. ¿Cómo explicas este fenómeno?*

**JC:** Esa ambivalencia no se limita a la actitud hacia los judíos, sino que se encuentra en cualquier pueblo hacia casi cualquier “otro” pueblo. Lo lamento, pero me parece que es una condición humana. En el caso de España, después de siglos de anti-judaísmo oficial y sin la presencia, por lo menos “oficial” de judíos, no puede ser posible terminar con todo lo negativo de un tiro, aunque

la política del gobierno actual sea positiva hacia los judíos. Otra cosa que me he fijado mucho: en general, el mundo quiere más, o desprecia menos, a los judíos cuando son las víctimas; cuando están en una posición más fuerte —o lo que parece al mundo exterior ser una posición más fuerte— la actitud despectiva crece.

**AJER:** *Existe una penetración en el judío de lo sagrado incluso en el pensamiento de sus representantes más modernos y racionalistas, como temor de Dios, como acatamiento del mandato divino, como Escritura Sagrada. ¿No ves curiosa esa mezcla de racionalismo crítico y acatamiento de la Voluntad Divina?*

**JC:** Depende de la perspectiva. En general, no lo veo más contradictorio que la mezcla de la individualidad con la colectividad —y mucho menos contradictorio que lo que somos los seres humanos en general. Para unos artistas, es una expresión de sus creencias y sentimientos más íntimos. Para otros, puede ser un aspecto de “folklore”. Para mí, cuando canto la música tradicional sefardí (también cuando canto otras tradiciones, incluso la de la Edad Media Europea, i.e. cristiana), si me toca cantar una canción religiosa, no creo personalmente en lo que estoy cantando, pero sí creo en las canciones como vehículo de convicciones religiosas para mucha gente, y las presento con un respeto profundo hacia estas creencias y hacia los miembros del público que sí que creen. Presento ese aspecto del repertorio sefardí como aspecto integral de la tradición pero no como el único. Soy el vehículo, el mensajero; en ese caso, no presento mis propias creencias. Cada artista se expresa según sus creencias. El judaísmo ha sabido integrar las contradicciones de los seres humanos, en vez de luchar contra ellas, me parece.

# Una ciudad brasileña desentierra su pasado judío

LARRY ROHTER

TRADUCCIÓN DEL DR. ABRAHÁM LEVY BENSHIMOL

La calle de Jesús Benevolente atraviesa un área de restaurantes y clubes nocturnos, apenas fuera de los muelles de esta ciudad portuaria de millón y medio de habitantes y, justo en el medio de la concurrida calle, se encuentra uno de los más insólitos proyectos arqueológicos jamás acometidos en Brasil: la excavación y reconstrucción de la primera sinagoga construida en el Nuevo Mundo.

La sinagoga, de nombre *Kahal Zur Israel*, o Roca de Israel, floreció a mediados del siglo XVII, cuando los holandeses controlaron brevemente esta parte de la región nororiental del Brasil y las plantaciones de azúcar y tabaco que la hicieron próspera. Sin embargo, con el regreso de los portugueses, los judíos de Recife se dirigieron a Manhattan, donde fundaron la comunidad judía de Nueva York.

Las excavaciones comenzaron el pasado mes de septiembre bajo la dirección de Marcos Albuquerque, un arqueólogo de la Universidad Federal de Pernambuco, que con anterioridad descubrió fuertes, iglesias, campos de batalla e ingenios de azúcar pertenecientes al período holandés. Los mapas y los registros de propiedad proporcionaron una idea general de la ubicación del templo. No obstante, las excavaciones comenzaron con ciertas dudas debido a que la Inquisición hizo todo lo posible por destruir cualquier signo de presencia judía.

“Estábamos bastante seguros de encontrarnos en el lugar apropiado, pero sólo fue cuando encontramos un pozo que tuvimos la certeza”, dijo el Dr. Albuquerque. “En Brasil, el pozo siempre se colocaba fuera de la casa, nunca adentro, de manera que sospechamos que lo que habíamos encontrado era una *mikvé*, el baño ritual utilizado por los

judíos observantes, y nos complació mucho cuando un tribunal rabínico confirmó esa conclusión”.

Con el apoyo del gobierno brasileño y de varias fundaciones, la pequeña comunidad judía de la ciudad planea convertir el lugar en un museo y centro cultural de la presencia judía en Brasil. La reconstrucción del interior del edificio debe comenzar a finales de mayo, estando prevista su finalización para septiembre, en *Rosh Hashaná*, inicio del año judío.

“No podemos hablar de reedificar la sinagoga porque desconocemos cómo lucía realmente”, expresó Boris Berenstein, un médico que es presidente de la Federación Israelita de Pernambuco, el principal grupo judío de esta región. “Pero podemos rescatar el recuerdo histórico de esta primera comunidad que es lo que pretendemos hacer por medio de documentos, archivos y exhibiciones”.

Además, Kátia Mesel, una cineasta local de documentales, está trabajando en una película titulada “La roca y la estrella”, que trata sobre la presencia inicial judía en esta área. Como la mayoría de los judíos que viven hoy en día en Recife, ella descende de inmigrantes que llegaron del este de Europa a lo largo del siglo pasado y que desconocen a quienes les precedieron.

“Siempre nos decían que allí existió una vez una sinagoga”, dijo la señorita Mesel, “pero la documentación era vaga, e incluso cuando viajé a Nueva York, en 1997, para investigar sobre este asunto, la mayoría de la gente allá no tenía la más mínima idea de lo que les estaba hablando”.

La población judía actual del Brasil, es de aproximadamente 170.000 almas, representa escasamente entre la décima parte y el uno

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**maguén-escudo**

por ciento de la población del país. Pero como observó Henry Sobel, rabino principal de la Congregación Israelita Paulista, la mayor congregación del país: "No hay ninguna duda que los judíos contribuyeron en gran medida a la construcción del Brasil, especialmente en los años cruciales del inicio de la colonización portuguesa".

La primera expedición portuguesa que desembarcó en Brasil hace 500 años, incluía a un judío polaco como su intérprete principal, así como también a astrónomos y cartógrafos que se cree eran de origen judío. Los primeros colonos incluían a muchos marranos, es decir, judíos de la península ibérica que se habían convertido al cristianismo bajo coacción, pero que deseaban ansiosamente escapar de las garras de la Inquisición para reanudar abiertamente la práctica de su antigua fe.

Ya para 1590 la Inquisición se había instalado en Brasil y comenzó a perseguir a estos "cristianos nuevos". Por lo tanto, cuando los holandeses capturaron la colonia de Pernambuco en 1630 y anunciaron su política de tolerancia religiosa, entre los que se mudaron a Recife figuraban un rabino y un cantor de Amsterdam, así como muchos otros judíos provenientes de los territorios bajo control portugués.

De acuerdo a Tania Kaufman, profesora de historia de la Universidad Federal de Pernambuco, Recife pudo haber tenido una presencia judía mayor que la propia Amsterdam. "Los cálculos más confiables dan alrededor de 1400 judíos, es decir más de la décima parte de toda la población de Recife y aproximadamente la mitad de sus habitantes civiles blancos.

Pero, en 1654, los portugueses expulsaron a los holandeses y el temor a las represalias condujo a la dispersión de los judíos. Un grupo de 23 de ellos, de regreso a Amsterdam, fue capturado por piratas españoles y rescatado por un buque francés que los llevó a una novel colonia holandesa llamada Nieuw Amsterdam.

Sus dificultades no terminaron cuando llegaron a lo que hoy día es la ciudad de Nue-

va York. El gobernador del asentamiento, Peter Stuyvesant, envió una carta a la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales recomendando "muy seriamente que a esta engañosa raza, de terribles enemigos y blasfemos del nombre de Cristo, no se les permita infectar más ni molestar a esta nueva colonia".

La respuesta que recibió le ordenaba que se permitiera a los recién llegados "vivir, comerciar y viajar" libremente y se les diera un cementerio propio, el cual fue establecido cerca de lo que hoy es Chatham Square. Pasó a ser conocido como el cementerio brasileño.

Pero fue sólo después que los ingleses desalojaron a los holandeses que se les permitió a los judíos de Recife construir una sinagoga. La congregación, llamada *Shearith Israel*, todavía existe, con su sinagoga ubicada ahora en la calle 70 y Central Park West.

Sin embargo, otras familias no pudieron obtener pasajes en los barcos que salían de aquí. Huyeron al remoto interior del país donde se vieron forzados a reasumir la práctica clandestina de su religión y finalmente se mezclaron con la población local.

Dice la Dra. Kaufman que, aún hoy día, cuando diserta en el interior, "A menudo soy abordada por personas que me dicen: creo que debo ser judío". "Cuando les pregunto a ellos por qué, exhiben una *menorah* o un andrajoso libro de oraciones y me dicen que pasó a sus abuelos de manos de sus antepasados o mencionan costumbres familiares que se ajustan con precisión a la tradición sefardí".

La capacidad de los elementos de fe para persistir durante tanto tiempo en tales condiciones de aislamiento, es realmente algo asombroso.

Fuente: *The New York Times*, mayo 19, 2000.

N. del E: El original en inglés de este reportaje nos fue suministrado gentilmente por nuestro colaborador y distinguido amigo el Dr. Ricardo De Sola Ricardo.

## Don León Cohén, primero en el Libro de Miembros Benefactores de la Asociación Israelita de Venezuela

El viernes 29 de septiembre de 2000, en víspera del nuevo año judío 5761, antes del inicio de los rezos correspondientes a dicha celebración, se congregaron en el hall de entrada de la Gran Sinagoga Tiferet Israel, un grupo de dirigentes de la Asociación Israelita de Venezuela, junto a Don León Cohén y sus familiares, para efectuar la ceremonia de colocación de la placa correspondiente en el lugar destinado a honrar a los miembros benefactores de la Institución.

“Don León Cohén, quien ostenta el honor de encabezar esta lista, ha sido presidente de nuestra Institución, luchó por ella y le dio lo mejor de sí, de su tiempo, de sus ideas y

de su familia”, expresó Moisés Carciente, presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, agregando que “hoy, haciendo gala de sus dotes de gran sensibilidad humana, expresando su profundo amor por el pueblo judío y su comunidad, nos hace un generoso aporte para los fondos de la Asociación”.

Don León Cohén, quien fuera presidente de la Asociación Israelita de Venezuela durante los años 1974-1978, afirmó su reiteradamente demostrado apoyo a la comunidad, expresando su deseo de constante progreso y que otros donantes se sumen a la causa con sus aportes.

El rabino Isaac Cohén, rabino principal de la Asociación Israelita de Venezuela, afirmó que de ninguna manera este acto se debía a una casualidad, sino que era consecuencia de la causalidad. Un Cohén debía inaugurar el Libro de Miembros Benefactores, y así sucedió.

Luego de enaltecer la trayectoria comunitaria del Sr. Cohén, el rabino hizo el acostumbrado *misheberaj* para don León Cohén y su familia.



Don León Cohén

En el Mural de Miembros Benefactores de la Asociación Israelita de Venezuela

## Develadas placas a nombre de Moisés Mauricio Benhamú z'l y Aarón Benarroch Foinquinos z'l

El pasado jueves 5 de octubre de 2000, ante integrantes de la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela, miembros de las familias Benhamú y Benarroch Foinquinos, procedieron a develar las placas a la memoria de los miembros de la comunidad, Moisés Mauricio Benhamú z'l y Aarón Benarroch Foinquinos z'l.

El presidente de la Aso-



La familia Benhamú

ciación Israelita de Venezuela, Moisés Carciente, rindió homenaje a los dos fallecidos

y agradeció la iniciativa y el aporte de sus respectivos familiares al honrar su memo-



Familia Benarroch

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

ria inscribiendo sus nombres en el Mural de Miembros Benefactores de la Institución.

“Las familias Benhamú y Benarroch en una demostración de su sensibilidad humana y sus principios de solidaridad judía efectuaron una contribución generosa para los fondos que destina nuestra institución a fin de miti-

gar las necesidades de los menos afortunados”, expresó Moisés Carciente, Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela.

“... Aportes como estos son dignos de ser imitados y aspiramos a continuar llenando este Mural, que hoy inauguramos, con nombres de correligionarios, cuyas fa-

milias quieren perpetuar su memoria,” añadió el Presidente.

Para concluir el acto, el rabino Isaac Cohén, rabino principal de la Asociación Israelita de Venezuela, pronunció una *hashkavá* por los correligionarios fallecidos, así como un *misheberaj* a los familiares de los mismos.

## Honor a los voluntarios



Los homenajeados junto a los directivos de la unión Israelita de Venezuela

Como ya es tradicional, la Noche de los Voluntarios se celebró bajo la *sucá* el 18 de octubre de 2000, en la sede de la Asociación Israelita de Venezuela, para reconocer y honrar en esta oportunidad con la imposición del Botón de Oro de la Asociación Israelita de Venezuela a Nehemías Benazar, Alberto Silvera, Elías Cohén, Shalóm Jaim Chocrón y Moisés Bensasi.

“Hoy nos reunimos para rendir un merecido homenaje a quienes con su dedicación

y esfuerzo contribuyen a engrandecer a la Asociación Israelita de Venezuela y su noble labor”, señaló Isaac Benhamú, secretario general de la institución. “Hoy compartimos un doble placer: la fiesta de *sucot* y la suerte de contar con todos y cada uno de ustedes, quienes hacen de esta institución, de esta comunidad y de este pueblo un verdadero ejemplo para el mundo”.

Por su parte, el presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, Moisés Carciente, dijo que “sólo gracias al ejército de voluntarios que laboran incansablemente, hemos logrado alcanzar los éxitos que están a la vista en muchos planos de nuestro quehacer”.

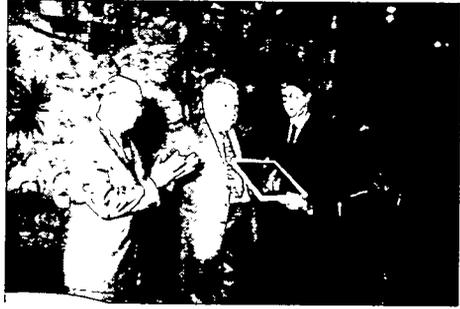
A los que laboran como voluntarios en diferentes áreas y comisiones de la Institución, el Presidente Carciente les dedicó cálidas palabras de agradecimiento y estímulo.

Nehemías Benazar, quien en la década de

los 60 ejerció como Director de Identificación y Extranjería y en tal condición facilitó los trámites de ingreso al país de numerosos correligionarios que acudieron a buscar nuevos horizontes en tierra venezolana, destacó al recibir una placa de reconocimiento: "Nuestros hermanos inmigrantes entran como extranjeros y, al sólo pisar esta tierra, ya se les trataba como venezolanos. Encontraron un país con oportunidades de trabajo y un futuro cierto, sin ningún tipo de discriminaciones ni xenofobia".

Alberto Silvera, esforzado dirigente en la actividad educativa, con una larga y encomiable trayectoria al frente del Colegio Sinaí, abanderado de la educación judía religiosa, agradeció la distinción en nombre del Talmud Torá Sinaí y en el suyo propio.

Elías Cohén, co-fundador, primer presidente y uno de los baluartes de la Asociación Bet-El, activó como directivo de la Asociación Israelita de Venezuela, de lo que manifestó sentirse orgulloso e igualmente agradeció la distinción.



Nehemías Benazar recibe la placa de manos de Moisés Carciente e Isaac Benhamú

Shalom Jaím Chocrón, colaborador de la Comunidad, ha cumplido y cumple un destacado trabajo honorario en la Sinagoga Beth Aharon, de la que es *parnás*.

Moisés Bensasí, a sus 88 años, es un asistente a los rezos en la Gran Sinagoga Tiferet Israel, en la mañana, en la tarde y en la noche. Un verdadero ejemplo a seguir.

MOGAR

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Maguén  
Escudo

Centro de Estudios  
Sefardíes de Caracas



Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas  
Asociación Israelita de Venezuela  
Apartado Postal 3861  
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista Maguén-Escudo a partir de

NOMBRE \_\_\_\_\_

DIRECCION \_\_\_\_\_

CIUDAD \_\_\_\_\_

CODIGO \_\_\_\_\_

PAIS \_\_\_\_\_

Adjunto cheque por U.S. \$50,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela

Fecha \_\_\_\_\_

FIRMA \_\_\_\_\_



## *Nuevas investigaciones del Profesor Günter Böhm*

**I**nvitado por el Instituto Ibe-ro-Americano de Berlín y por el Departamento de Historia de la Universidad de Hamburgo, estuvo en Alemania, para dictar un ciclo de conferencias sobre el inicio de la vida judía en América, nuestro colaborador y apreciado amigo el Profesor Doctor Günter Böhm.

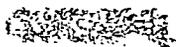
A partir de 1973, el académico realizó investigaciones en Brasil, Surinam (ex Guayana holandesa) e islas del Caribe, estableciendo que tanto las primeras sinagogas como los cementerios fueron instituidas por judíos de origen ibérico, los sefardíes, que desde 1630 empezaron a poblar al Nuevo Mun-

do, tanto en los dominios holandeses como ingleses, daneses y franceses.

En Recife, Pernambuco, el profesor Böhm ubicó un mapa holandés de esa ciudad, del año 1639; en el cual ya está indicada la ubicación de un cementerio judío, indiscutiblemente el más antiguo conocido en el Nuevo Mundo. Por la documentación existente debe haberse enterrado en él a Manuel Mendes Crasto, anteriormente residente en Amsterdam, quien falleció en este dominio holandés en 1638, siendo, por lo tanto, el primer judío sepultado en el Nuevo Mundo.

Posteriormente, en la Fa-

cultad de Artes de la Universidad de Hamburgo, el profesor Günter Böhm dictó un seminario sobre la arquitectura de las sinagogas medioevales europeas que incluyó, al mismo tiempo, los resultados de las investigaciones que se refieren a las excavaciones realizadas en diferentes ciudades centroeuropeas en las cuales se encontraron los restos de las primeras sinagogas edificadas allí. Ellas, como es el caso de las de Viena, Colonia y Regensburg (Ratosbona), corresponden a construcciones que datan de los siglos trece y catorce y que fueron destruidas después de la expulsión de los judíos de estas ciudades.



### *Nuevo Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas*

En cumplimiento de lo reglamentado en la materia, la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela procedió al nombramiento del nuevo Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, que quedó constituido así para el período 2000 al 2003:

<b>Presidente:</b>	<i>Moisés Garzón Serfaty</i>
<b>Vice-Presidente:</b>	<i>Paulina Gamus de Cobén</i>
<b>Director de Secretaría:</b>	<i>Víctor Cherem Lariado</i>
<b>Director de Tesorería:</b>	<i>Meyer Zafrani Bentolila</i>
<b>Director Académico:</b>	<i>Abraham Levy Benshimol</i>
<b>Director de Publicaciones:</b>	<i>Moisés Sananes</i>
<b>Director de Biblioteca:</b>	<i>José Chocrón Cobén</i>
<b>Director de Eventos:</b>	<i>Amram Cobén Pariente</i>
<b>Director de Promoción y Relaciones:</b>	<i>Marisela Benaím de Bendayán</i>

## Conferencia del Dr. Abraham Levy en Buenos Aires

En el marco de diversas actividades del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICSEF), de Buenos Aires, dictó una conferencia en esa ciudad nuestro compañero Abraham Levy Benshimol, Presidente de CAIV y Director Académico del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

La disertación versó acerca de la presencia sefardí en la vida venezolana y tuvo una muy favorable acogida.

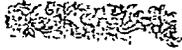
## Asociación Israelita de Venezuela y Centro de Estudios Sefardíes en la Feria Internacional del Libro de Caracas

Entre los días 10 y 19 de noviembre de 2000, se desarrolló la XI Feria Internacional del Libro, en la que, como en años anteriores, participaron la Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, presentándose los títulos de la colección de la Biblioteca Popular Sefardí, las Ediciones Especiales y la colección de Autores Sefardíes, editados por el Centro, que gozan de una gran aceptación, tanto den-

tro como fuera del país.

Se exhibieron también los poemarios de nuestro Editor y Director Moisés Garzón Serfaty, así como los Compact Disk de Marisol y Marisela Benaim con su reciente recopilación de canciones sefardíes.

Así, como es tradicional, la Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, están presentes en las manifestaciones culturales de mayor relevancia.



### 1. Taller Internacional en la Universidad de Kassel (Alemania)

«El legado de Sefarad»: la importancia de los judíos españoles en la literatura de América Latina, España, Portugal,

*Invitamos  
a participar en estos  
próximos Congresos*

Francia y Alemania. Tendrá lugar del 5 al 7 de marzo de 2001. El coordinador es Norbert Rehrmann. Su e-mail es [rehrm@hrz.uni-kassel.de](mailto:rehrm@hrz.uni-kassel.de). A continuación se desarrollará en Leipzig del 8 al 11 de marzo de 2001 el minicongreso «Literatura Judía y Judíos en la Literatura de América Latina». El coordinador es la misma persona aunque hay

otro grupo organizador.

### 2. Twelfth British Conference on Judeo Spanish Studies.

24/6/2001 al 26/6/2001 en el University College London. Para averiguar más detalles escribir al e-mail de Hilary Pomeroy: [HilaryPomeroy@cs.com](mailto:HilaryPomeroy@cs.com).

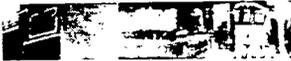
3. Congreso de Amilat (Asociación de Investigadores del Judaísmo Latinoamericano) dentro del XII Congreso Mundial de Estudios Judaicos. Se llevará a cabo en Jerusalem entre el 12 y 17 de agosto de 2001 y la coordinadora es la Dra. Margalit Bejarano. E-mail: [msbejar@pluto.mscc.huji.ac.il](mailto:msbejar@pluto.mscc.huji.ac.il)

MOGAR

## América colonial judía

Dr. MARIO EDUARDO COHÉN

Prólogo del Prof. Dr. Günter Böhm. Edición del CIDICSEF, Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, de la Federación Sefardí Latinoamericana (FESELA), auspiciada por la Federación Sefardí Mundial Buenos Aires, abril 2000, 203 págs.



América Colonial Judía



Mario Eduardo Cohén

Obra de obligada consulta para el estudioso y el investigador es este esfuerzo encomiable de Mario Eduardo Cohén, quien ha dedicado muchos años a estudiar y a dar a conocer este tema, tanto a través de la prensa como de exposiciones fotográficas. Precisamente, el importante material gráfico que se encuentra incluido en esta obra, hace muy atractiva su presentación. La temática tratada, con abundante cita bibliográfica, abarca: Los orígenes en la Península Ibérica (Siglos XIV al XVI). Los cripto judíos (Siglos XVI y XVII). Los mártires cripto judíos. Los judíos (Siglo XVII y comienzos del Siglo XVIII). Última etapa (fines del Siglo XVIII). Los judíos y los Libertadores de América. El Río de la Plata. Conclusiones.

Las fotografías son de Mario Eduardo Cohén y de Mordechai Arbell (Beth Hatfusoth. Foto Micha Bar Am. Colección Mordechai Arbell). Pedidos a CIDICSEF Las Heras 1646. Buenos Aires. 1018. Argentina.

E-mail: [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar)  
[www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

## Presencia Judía en el Nuevo Mundo

R. OSWALDO GONZÁLEZ QUIÑONES

Prólogo del Prof. Frank Bisk Co-edición de la Universidad de Carabobo y Fondo Editorial Predios Valencia-Venezuela

Enero de 2000. 313 págs.

Este excelente libro representa la investigación de grado del autor para optar a Magister en Historia de las Américas en la Universidad Católica Andrés Bello. Los temas alcanzan tópicos tales como: I Antecedentes históricos. II La Diáspora sefardita en la Europa moderna. III Presencia Judía en el Nuevo Mundo. IV Dispersión judeo-portuguesa en el Caribe. V Cristianos nuevos y judaísmo en América hispana. VI El judaísmo en Venezuela. Además, se reflejan las Conclusiones, se incluye un glosario, la bibliografía y gráficos y cuadros analíticos.

En el prólogo, el Prof. Frank Bisk dice: En su ameno y también didáctico libro, "Presencia Judía en el Nuevo Mundo", el Dr. Ramón Oswaldo González Quiñones se decidió atacar directamente los molinos de viento del olvido, a enderezar los entuertos de la historia y a conseguir justicia, aunque tardía, para Sefarad. Le aplaudimos por su certera puntería, por la constancia de su esfuerzo y por un logro muy encomiable.

Gracias, Oswaldo González, por haber escarbado en la arcilla del pasado, para recordarnos las glorias de la Edad de Oro de un pueblo que, a pesar de los pesares, nunca dejó de amar a Sefarad.



## Viviendo un genocidio

VIVIANNE TESONE MILHEM

Obra inédita

Vivianne Esther Tesone Milhem nació en Bogotá, Colombia, el 2 de octubre de 1983, en el hogar formado por Rafael Tesone z'l y Reyna Milhem de Tesone. En la actualidad cursa el décimo grado en el Colegio Colombo Hebreo de Bogotá. Desde muy pequeña le ha gustado escribir, sintiendo especial atracción por los temas históricos, en particular por los relacionados con el pueblo judío y el Holocausto.

La joven autora dedica su obra "a todos aquellos que no tienen quien los llore" y expresa que "por cada página escrita hay una lágrima derramada".

El relato de la vida de cada uno de los personajes nos pone de manifiesto la persecución nazi, la resistencia judía y el genocidio horrendo e inmisericorde conocido como el Holocausto.

El manuscrito de esta obra nos fue obsequiado gentilmente por el Dr. Marcos Milhem, destacado dirigente de la comunidad judía de Colombia, abuelo de la



## A Spanish and portuguese Jews in the Caribbean and the Guianas. A Bibliography

RECOPILADO POR MORDECHAI ARBELL.  
 The John Carter Brown Library, 1999  
 P.O. Box 1894  
 Providence, RI 02912, USA. 160 págs.

Mordechai Arbell nos entrega otro libro sobre los sefardíes del área del Caribe. En esta ocasión, también nos provee con una herramienta para continuar en este maravilloso tópico de investigación que se ha convertido en su especialidad. Este libro ilustrado, de tapa dura, está dividido en secciones geográficas e incluye un índice muy útil de autores y títulos. Los libros y artículos relacionados con el sefardismo en el área, se encuentran fácilmente, ya sea a través del índice o por las secciones geográficas.

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**maguén-escudo**

Ahora es posible identificar fuentes en holandés, inglés, francés y español, especialmente aquellos artículos aparecidos en revistas locales, los cuales no se encuentran a la disposición del investigador promedio de la historia sefardí. La última sección comprende una bibliografía general de la historia sefardí. Se trata de un libro indispensable para cualquiera que esté interesado en la historia sefardí del Caribe y las Guayanas.



### Tabelas de verbos en judeo-espanyol

**MATILDA KOÉN-SARANO**  
Edición de la autora, 1999  
P.O.B. 34040  
Jerusalén, 91340, Israel, 142 págs.

Nuestra infatigable amiga nos presenta un excelente libro sobre

la gramática del judeo-español, el cual permitirá comenzar a aprender nuestro lenguaje, incluso al lector que carezca de conocimientos del mismo. Junto con su *Kurso de Djudeo-Espanyol para Prinsipiantes* y el volumen que lo acompaña *para Adelantados*, Matilda nos ha proporcionado todos los libros necesarios para aprender o para repasar nuestro lenguaje. Su último libro de esta serie está dirigido al público de habla hebrea y consta de un *Yokabulario* en los dos idiomas. Todos estos volúmenes de nuestro idioma judeo-español se pueden obtener de la autora en la dirección suministrada arriba. También se puede averiguar sobre ellos por e-mail: [paz3@internetzahav.net](mailto:paz3@internetzahav.net).



### Aclarando

En el N° 115 de Maguen-Escudo, pág. 64, apareció una breve nota acerca de la publicación de la *Lettre Sepharade*, en edición inglesa.

En la dirección para obtener la edición en inglés, se desilizó un error que gustosamente subsanamos.

La dirección correcta es:  
Rosine Nussehnblatt P.O.  
Box 2450  
Kensington, MD 20891-2450 (U.S.A.)

E-mail:  
[lettre.sepharade@earthlink.net](mailto:lettre.sepharade@earthlink.net)



# BANK HAPQALIM

número ciento diecisiete/segunda época/Tishri-Kislev 5761/Octubre-Diciembre 2000

**maguén-escudo**

# Biblioteca Popular Sefardí



Asociación Israelita de Venezuela  
Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Los precios mencionados en US\$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo.

**PEDIDOS y CHEQUES:** a nombre de Asociación Israelita de Venezuela. Apartado de correos 3861, Caracas 1010-A Venezuela

**¡Oferta!**  
Los 16 títulos de esta colección se pueden adquirir por Bs. 130.000,00 en Venezuela y US\$ 250,00 en el exterior

<i>Cuentos Españoles, de Sefarad y los sefardíes</i> ADELA ALICIA REQUENA	US\$. 15,00	Bs. 6.000,00
<i>Tetuán, en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870)</i> JUAN BAUTISTA VILAR	US\$. 20,00	Bs. 6.000,00
<i>Mosaicos de la judaicidad</i> LEÓN J. BENDEL	US\$. 17,00	Bs. 6.000,00
<i>Romances de ayer y de hoy</i> RABÍ JACOB BENADIBA	US\$. 9,00	Bs. 4.000,00
<i>¿Sabía Ud. Qué...?</i> AGNES Y JACOB CARCIENTE	US\$. 17,00	Bs. 6.000,00
<i>El desván de los recuerdos. Cuadros de una judería marroquí</i> ABRAHAM BOTBOL HACHUEL	US\$. 17,00	Bs. 6.000,00
<i>David de los Tiempos</i> ARIEL SEGAL FREILICI	US\$. 12,00	Bs. 6.000,00
<i>Voces Jaquetiecas</i> ALEGRÍA BENDAYÁN DE BENDELAC	US\$. 17,00	Bs. 6.000,00
<i>La población judía de Melilla (1874-1936)</i> JESÚS SALAFRANCA ORTEGA	US\$. 20,00	Bs. 6.000,00
<i>La Comunidad Judía de Venezuela</i> JACOB CARCIENTE	US\$. 20,00	Bs. 12.000,00
<i>La Comunidad Judía de Coro (1824-1900)</i> <i>Una historia</i> ISIDORO AZEENBERG	US\$. 18,00	Bs. 12.000,00
<i>Los Judíos de Tánger en los Siglos XIX y XX</i> M. MITCHELL SERELS	US\$. 15,00	Bs. 6.000,00
<i>Larache, Crónica nostálgica</i> SARA FERERES DE MORYOUSSEF	US\$. 12,00	Bs. 6.000,00
<i>Presencia sefardí en la historia de Venezuela</i> JACOB CARCIENTE	US\$. 20,00	Bs. 12.000,00

## Colección Autores Sefardíes

*Huellas de un Peregrino*  
ABRAHAM BOTBOL HACHUEL US\$. 15,00 Bs. 6.000,00

## Ediciones Especiales

*Diccionario del judéo-español de los Sefardíes del Norte de Marruecos (Jaquetía)*  
ALEGRÍA BENDAYÁN DE BENDELAC US\$. 65,00 Bs. 25.000,00